Die partikeln im altlothringisc...

Ernst Plöger

Die Partikeln

im

Altlothringischen.

Inaugural-Dissertation

verfasst und

der hohen philosophischen Fakultät

der

vereinigten Friedrichs-Universität Halle-Wittenberg

zur

Erlangung der Doktorwürde

vorgelegt

von

Ernst Plöger

aus Detmold.

Halle a. S.

1890.

Vita.

Natus sum Hermannus Fridericus Ernestus Plöger in oppido, cui nomen est Detmold, die IX. mens. Aug. h. s. a. LXIV patre Eduardo et matre Amalia, e gente Stolte, quos adhuc vivos summa cum pietate veneror. Fidei addictus sum evangelicae. Primis litterarum elementis imbutus gymnasium Leopoldinum Detmoldiense adii. Maturitatis testimonio instructus h. s. a. LXXXV universitatis Berolinensis philosophorum ordini adscriptus sum ibique audivi vv. dd. Bashford, Bresslau, Delbrück, Feller, Hoffory, Gad, Muret, † Scherer, Schwan, v. Stein, Tobler, Zeller, Zupitza. Ineunte vere h. s. a. LXXXVII universitatem petii Georgiam Augustam Gottingensem, ubi me docuerunt vv. dd. Andresen, Bechtel, † Gödeke, G. E. Müller, Röthe, Wagner et Vollmöller, cuius mihi benevolentia praeterea contigit, ut inter seminarii linguarum recentiorum sodales ordinarios reciperer. Autumno h. s. a. LXXXVII Halas Saxonum me contuli, ut studia persolverem. Quattuor per semestria scholis interfui virorum illustrissimorum ac doctissimorum Aue, Burdach, Haym, Keil, Sievers, Suchier, Vaihinger, Wagner, † Wardenburg. Comitate Hermanni Suchier, Eduardi Sievers, Alberti Wagner factum est, ut exercitationibus seminariorum Romanici et Theodisci et Anglici interesse mihi liceret.

Omnibus viris optime de studiis meis meritis, imprimis autem Hermanno Suchier, gratias ago quam maximas.

Meinen lieben Eltern

in

Dankbarkeit

gewidmet.

Einleitung.

Vorliegende Abhandlung hat den Zweck, die Partikeln im Altlothringischen näher zu untersuchen. Zu Grunde gelegt sind folgende Texte:

1) Altfranzösische Uebersetzung der Predigten Bernhards von Clairvaux, hrsg. von Wend. Förster, in: Roman. Forschungen Bd. II.

2) Altfranzösische Uebersetzung der Predigten Haimons (noch ungedruckt; benutzen konnte ich eine mir gütigst überlassene Abschrift Suchiers der Handschrift Nr. 2083 der Pariser Arsenal-Bibliothek).

3) Altburgundische Uebersetzung der Predigten Gregors über Ezechiel, hrsg. von Konr. Hofmann, in Abhandlungen der k. bayer. Akademie der Wiss. I. Cl. XVI. Bd. I. Abteilung. München 1881.

Alle drei Denkmäler gehören dem Ende des 12. oder dem Anfange des 13. Jahrhunderts an*) und sind in lothringischer Mundart geschrieben. Dass auch die von Konr. Hofmann als altburgundisch bezeichneten Predigten Gregors über Ezechiel in dieser Mundart verfasst sind, hat Suchier im Litterarischen Centralblatt 1882, Spalte 1000, zur Genüge nachgewiesen.

Die zur Vergleichung herangezogenen lateinischen Texte lagen mir in den nachstehenden Ausgaben vor, und zwar für die Predigten Bernhards:

Migne, Patrologia Latina, Band 183;

---

* Suchier, Zu den altfranzösischen Bibelübersetzungen, in: Zeitschr. für roman. Philologie. Band VIII (S. 423).

für die Predigten Haimons:

Migne, Patrologia Latina, Band 117 u. 118;

für die Predigten Gregors über Ezechiel:

Sancti Gregorii Papae I., cognomento Magni, opera omnia, ad manuscriptos codices Romanos, Gallicanos, Anglicanos emendata, aucta et illustrata notis, studio et labore Monachorum ordinis Sancti Benedicti, e congregatione Sancti Mauri, Tomus I. Parisiis, sumptibus Claudii Rigaud 1705.

Die Predigten Bernhards und die Gregors sind nach Seiten und Zeilen citiert worden, diejenigen Haimons dagegen nach Blättern und Zeilen. Die Citate (in Zahlen) beziehen sich lediglich auf die französischen Texte, für welche ich in meiner Arbeit folgende Abkürzungen angewandt habe: Mit B. verweise ich auf die Predigten des hl. Bernhard, mit H. auf die Haimons und mit E. auf die Predigten Gregors über Ezechiel.

Ausserdem bemerke ich: Im Texte vorkommende Abkürzungen sind von mir aufgelöst und für v und j stets u und i gesetzt worden. Eigennamen habe ich immer gross geschrieben und den Apostroph, wie ihn Förster in seiner Ausgabe der Predigten Bernhards gebraucht, auch für die Predigten Haimons und Gregors durchgeführt. Endlich ist, namentlich in den Citaten aus Gregor, auf richtige Worttrennung, bezw. Wortverbindung hinreichend Rücksicht genommen worden.

Als Hülfsmittel habe ich für meine Arbeit folgende Werke benutzt:

Wehrmann, C., Beiträge zur Lehre von den Partikeln der Beiordnung im Französischen, in: Rom. Stud. V. 383.

Perle, F., Die Negation im Altfranzösischen, in: Zeitschr. für roman. Phil. II 1 ff. u. 407 ff.

Mätzner, Ed., Französische Grammatik mit besonderer Berücksichtigung des Lateinischen. 2te Aufl. Berlin 1877.

Burguy, G., F., Grammaire de la langue d'oïl ou Grammaire des dialectes français aux XIIe et XIIIe siècles, suivie d'un glossaire. Berlin 1853 ss.

Suchier, H., Die französische und provenzalische Sprache und ihre Mundarten, in: Gröbers Grundriss der romanischen Philologie. Bd. I. S. 561 ff. Strassburg 1888.

Tobler, A., Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik. Leipzig 1886.

Einteilung der Partikeln.

Da die Partikeln vierfacher Art sind, so zerlege ich demgemäss meine Abhandlung in die nachstehenden vier Hauptteile:

I) Präpositionen;
II) Adverbien;
III) Konjunktionen;
IV) Interjektionen.

Von diesen vier Hauptteilen bringe ich nun im folgenden den dritten Hauptteil:

„Die Konjunktionen im Altlothringischen" zum Abdruck. Die Veröffentlichung der drei anderen Teile meiner Arbeit behalte ich mir für spätere Zeit vor.

Inhalt des dritten Hauptteils.

Einteilung der Konjunktionen.

Die Konjunktionen im Altlothringischen.

(Dritter Hauptteil.)

In gleicher Weise wie die Adverbien teile ich die Konjunktionen hinsichtlich ihrer Bedeutung ein, nach der sie in koordinierende und subordinierende Konjunktionen zerfallen.

Die koordinierenden Konjunktionen, sowie deren Korresponsion.

1. Die Konjunktionen:

A) Kopulative;
B) Disjunktive;
C) Adversative;
D) Kausale;
E) Konklusive oder konsekutive.

2. Die Korresponsion koordinierender Konjunktionen:

a) Kopulative;
b) Disjunktive;
c) Distributive.

A. Kopulative Konjunktionen.

et (et) und.

1) = et: B. 1, 2; 2, 11; 6, 3; 7, 2; 8, 32.
H. 3v 21; 4v 6; 9r 14; 22v 2; 40v 23.
E. 4, 6; 8, 16; 30, 31; 25, 6; 39, 7.
= — als e: H. 54r 19; 85v 9; 101v 20; 112v 7; 119r 13.

2) = atque: B. 23, 27; 67, 14; 75, 29; 79, 3; 141, 17.
H. 4r 5; 5r 25; 76v 19; 91v 10; 96v 5.
E. 5, 22; 6, 8; 7, 4; 15, 23; 118, 30.

3) = ac: B. 2, 9; 4, 4; 49, 1.
H. 25v 15; 70r 17; 90v 11; 91v 19; 118r 16.
E. 5, 18; 14, 16; 25, 22; 77, 34; 90, 36.
4) = que: B. 7, 11; 30, 25; 32, 24; 105, 14; 111, 36.
H. 1v 21; 68r 26; 87v 1.
E. 6, 16; 36, 1; 39, 10; 66, 32; 78, 34.
5) = etiam: B. 9, 13.
6) = quoque: B. 112, 37.
7) = denique: B. 12, 31; 16, 22; 46, 8; 85, 41; 104, 7.
8) = demum: B. 76, 22.
9) = simul et: B. 98, 25.
10) = pariter et: B. 15, 4; 145, 15; 151, 14.
11) = pariter cum: B. 3, 22.
12) = cum (prp.): B. 38, 41.

Anm.: Einfaches et = et-et im Lateinischen s. unter kopulativer Korresponsion.

et steht manchmal in disjunktivem Sinne in Sätzen zweifelhaften oder fragenden Inhaltes.

1) et = aut: B. 5, 25; 6, 5; 26, 30. H. 3r 22.
E. 82, 34; 33, 13.
2) = vel: B. 67, 39; 74, 22. H. 88v 16; 88v 17.
E. 4, 5; 25, 17; 44, 32; 47, 17.
3) = alioquin: B. 132, 20.
4) = sive, seu: B. 30, 21. H. 2r 18.
5) = ve: B. 85, 2; 167, 27.

Anm.: et = vel-vel s. unter kopulativer Korresponsion.

et in adversativem Sinne.
et und doch, aber.

1) = autem: B. 17, 21; 28, 12; 43, 34; 75, 35; 137, 26.
H. 4v 22; 14r 10; 41v 6; 70v 12; 110r 13.
E. 5, 22; 24, 2; 44, 5; 45, 27; 88, 16.
= — als e: H. 72v 25.
2) = tamen: B. 49, 2.
3) = sed: B. 14, 31; 29, 1; 72, 20; 74, 22. H. 2v 22.
E. 56, 7; 125, 15.
4) = verum: B. 16, 36.
5) = vero: B. 14, 4; 68, 21; 72, 8; 72, 22; 156, 24.
H. 17r 14; 49v 17; 69v 12; 75v 13; 121r 14.
E. 5, 21; 6, 16; 36, 9; 44, 22; 62, 5.
6) = caeterum: B. 75, 26.
7) = porro: B. 3, 5; 101, 24.

8) = at: B. 86, 5; 145, 4.
H. 10r 22; 27v 10; 47r 20; 85r 1; 98v 8.
E. 12, 30; 52, 5; 58, 33; 111, 41.

et encontre aber hingegen
= autem e contrario: B. 175, 16.

et in kausalem Sinne.
et denn, nämlich.

1) = enim: B. 97, 29. H. 44r 26, 70r 13.
E. 12, 18; 15, 4; 31, 8; 51, 6; 68, 41.
2) = nam: B. 161, 37. H. 10r 2. E. 116, 32.
3) = namque: E. 42, 4; 85, 8.
4) = siquidem: B. 50, 12; 122, 3.
5) = etenim: H. 51v 24. E. 12, 27; 31, 7.

et in konklusivem Sinne.
et und, daher.

1) = ergo: H. 30v 24; 73r 26; 99v 5. E. 88, 23.
= — als e: E. 5, 10.
2) = igitur: B. 8, 3. E. 5, 16.

si, se (sic) und, und da.

1) = et, que, ac, atque:
H. 7v 21; 16v 13; 25v 1; 40r 24; 110r 2,
E. 7, 19; 8, 24; 77, 31; 91, 28; 118, 1.
Anm.: B. hat hier stets et si, et se.
2) si, se dient sehr häufig in allen drei Texten zur blossen Satzverbindung und hat dann keine Entsprechung im Lateinischen.

et si, et se und, und ferner.

1) = et, que, ac, atque: B. 5, 34; 7, 22; 8, 1; 8, 23; 74, 16;
H. 5v 1; 8r 1; 21v 8; 49r 24; 85v 10.
E. 6, 30; 7, 18; 54, 26; 67, 11; 90, 20.
2) = Ebenso wie si, se ist auch et si, et se oft, ohne jede lateinische Entsprechung, zur blossen Anreihung von Sätzen verwandt.

ne (nec) und nicht, auch nicht, noch.

1) In negativen Sätzen ist: ne; ne-ne, n', nen; ne-ne, n', nen-mie(s):
a) = nec, neque:
B. 3, 24; 8, 26; 76, 22; 123, 2; 142, 21.
H. 7v 13; 26v 23; 68v 6; 83r 5; 101v 7.
E. 16, 23; 32, 15; 47, 33; 86, 33.

b) = nedum: B. 44, 14.
Anm.: Häufig ist lateinisches nec, neque durch: et ne mie(s) im Französischen wiedergegeben.

2) In Sätzen zweifelhaften oder fragenden Inhaltes hat ne die Bedeutung: „und, oder“.
a) ne = et:
B. 10, 18; 16, 19; 18, 38; 155, 41.
H. 3v 20; 109r 9; 109r 13; 110r 4. E. 4, 29.
b) = aut; seu; ve:
B. 36, 10; 130, 18. 159, 34. E. 6, 17.
Anm. Einfaches ne = aut-aut; sive-sive s. unter kopulativer Korresponsion.

assi (aliud-sic) auch.

1) = etiam: B. 67, 40; 69, 34; 123, 15; 131, 28; 157, 3.
H. 5r 24; 6r 24; 10r 26; 69v 14; 73v 13.
E. 4, 30; 7, 9; 11, 37; 29, 24; 42, 19.
= — als ausi: B. 80, 25.
2) = quoque: B. 3, 5; 3, 6; 8, 5; 15, 12; 72, 27;
H. 2r 12; 3r 1; 69r 8; 72r 1; 110r 16.
E. 6, 40; 8, 27; 9, 35; 45, 5; 119, 16.
= — als ausi: B. 3, 24; 61, 26; 105, 24.
3) = et: B. 3, 15; 31, 7; 78, 6; 97, 40; 105, 8.
H. 4r 20; 4r 21; 9v 16; 75v 6; 121v 6.
= — ausi: B. 3, 29; 9, 13; 110, 11.
4) = que: H. 2r 6.
5) = item: B. 32, 25.
6) = iterum: E. 123, 18.

assi in adversativem Sinne.
assi aber auch.

1) = vero: B. 105, 13. H. 73r 16. E. 110, 39.
2) = nihilominus:
B. 52, 27; 99, 33; 107, 12; 125, 21; 126, 3.
E. 14, 19.
= — als ausi: B. 3, 23.
3) = autem nihilominus: H. 52 r 4.

ancor (*adhunc + hac-hora) ferner, noch.

1) = et: B. 103, 35; 128, 1. H. 43r 25.
2) = denique: B. 12, 3; 15, 31; 48, 38; 114, 28. H. 89v 11.
3) = item: B. 32, 23; 170, 37. H. 70r 25; 74r 21.
4) = etiam: H. 75r 15; 94r 8; 120v 22.
5) = iterum: H. 8r 4; 11v 11; 50v 7; 76r 26; 76v 10.
6) = quoque: B. 37, 32.

ancor in adversativem Sinne.
ancor aber noch.

= tamen: B. 135, 9; 139, 15.

ensorketot (**in super-quod-totum**) überdies.

= insuper: H. 112r 5.

sor tot ceu ancor si
überdies noch, obendrein.

= et: B. 14, 31.

B. Disjunktive Konjunktionen.

ou (**aut**) **oder.**

1) = aut: B. 1, 7; 5, 24; 13, 3; 67, 8; 71, 13.
H. 2v 2; 5r 2; 24v 21: 110v 15.
E. 8, 18; 33, 16; 48, 35; 66, 29; 89, 34.
2) = sive, seu; B. 3, 36; 8, 11; 11, 31; 137, 30; 154, 22.
H. 2r 15; 69v 4; 88v 22; 100v 19; 13r 7.
E. 8, 18; 115, 37.
3) = vel: B. 8, 18; 74, 29; 82, 32; 130, 3: 156, 19.
H. 16r 11; 39v 7; 68v 11; 72v 14; 111r 6.
E. 11, 25; 13, 22; 14, 6; 25, 19; 96, 11.
4) = vel certe: H. 59v 23.
5) = alioquin: H. 10r 21; 10v 1.
6) = an?: B. 14, 4; 94, 36; 167, 7; 165, 12.
E. 5, 33.

Anm. Einfaches ou = aut-aut, vel-vel, sive-sive, seu s. unter disjunktiver Korresponsion.

ou entspricht bisweilen einer kopulativen Konjunktion im Lateinischen.

ou = et, que, atque: B. 1, 14; 73, 37. H. 72v 14.
E. 97, 14.

altrement (**altera + mente**)
andernfalls, sonst.

= alioquin: B. 12, 32; 46, 25; 57, 2; 97, 25. H. 3v 9.

C. Adversative Konjunktionen.

mais (**magis**) **aber, sondern.**

1) = autem: B. 6, 41; 18, 7; 29, 1; 103, 21; 145, 37.
H. 1v 24; 4r 12; 12r 12; 24v 17; 70v 2.
E. 5, 13; 10, 15: 30, 20; 43, 5; 81, 40.

2) = sed: B. 1, 3; 3, 11; 7, 5; 8, 5; 67, 9.
H. 2v 2; 2v 9; 24v 21; 70v 11; 73r 20.
E. 3, 5; 5, 27; 11, 23; 29, 27; 30, 3.
3) = vero: B. 16, 30; 19, 20; 81, 35; 105, 9; 156, 8.
H. 2r 13; 5v 17; 6r 5; 9r 3; 18v 9.
E. 39, 3; 45, 20; 53, 30; 100, 20; 116, 28.
4) = verum: B. 46, 32; 64, 19; 69, 33; 104, 17; 170, 10.
H. 86r 20; 80v 3; 70v 25; 90v 8; 100v 10.
5) = verumtamen: B. 2, 12; 7, 10; 97, 10; 107, 6; 154, 40.
6) = tamen: H. 111v 24. E. 3, 23; 10, 20.
7) = at: B. 6, 10: 15, 16; 83, 41; 111, 32; 121, 7.
H. 84v 12; 104r 11. E. 35, 25; 72, 19; 106, 5.
8) = immo; B. 3, 11; 28, 28; 75, 33; 57, 32. H. 105v 15.
9) = caeterum: B. 74, 26; 83, 17; 102, 3; 130, 2; 163, 36.
10) = nihilominus: B. 77, 31.
11) = porro: B. 14, 11; 72, 9; 100, 10; 142, 41; 159, 32.
12) = at vero: B. 4, 3; 158, 41. H. 105r 16.
E. 41, 16; 53, 27.
13) = sed tamen: H. 3r 1. E. 7, 35; 99, 15; 102, 23.
14) = sed nihilominus: B. 80, 11.
15) = sed potius; H. 57v 5.

mais in kopulativem Sinne.
mais und.

= et: B. 70, 37; 136, 21. H. 82r 9.

mais in kausalem Sinne.
mais denn.

1) = nam: E. 95, 33.
2) = namque: E. 101, 33.

mais in konklusivem Sinne.
mais also.

1) = ergo: B. 47, 35.
2) = igitur: B. 1, 21.

mais anceos sondern vielmehr.

= sed: B. 164, 5.

mais ancor sondern noch,
ja vielmehr.

= quin potius: H. 96r 18.

mais en contraire sondern im Gegenteil.

= sed e contrario: H. 68r 1.

anz (ante + adv. s) sondern, aber.

1) = sed: B. 2, 10; 4, 14; 9, 30; 123, 36; 154, 6.
H. 2r 7; 8r 2; 17v 9; 71r 21; 121r 21.
E. 3, 23; 4, 8; 28, 27; 41, 15; 81 26.
= — als ans: E. 91, 4.
= — als an: E. 77, 17.
2) = autem: B. 73, 26; 114, 9.
3) = verum: H. 120v 22.
4) = vero: 144, 38.
5) = immo: B. 2, 40; 3, 11; 12, 35; 28, 10; 100, 27.
6) = sed potius: H. 40v 2; 45r 13; 47v 4; 52r 20; 55v 5.
7) = immo vero: B. 123, 32; 144, 34. H. 78r 4.
8) = magis autem: B. 78, 9.
9) = sed magis: B. 48, 12.
10) = qui potius: H. 89r 1.
11) = etiam (= quin etiam): B. 50, 10.

anz in kopulativem Sinne.
anz und.

1) = et: B. 14, 39; 161, 13,
2) = denique: B. 101, 6.

anz ancor, sondern noch dazu,
sondern vielmehr.

1) = sed potius: H. 115r 6.
2) = sed magis: H. 27v 14.

anz anzois sondern vielmehr.

= sed: B. 88, 21.

toteuoie(s) (totam-viam (+ adv. s.))
dennoch.

1) tamen: B. 3, 34; 67, 23; 72, 1; 140, 20; 155, 23.
H. 3r 15; 5r 18; 6v 19; 24v 18; 112v 7.
E. 4, 17; 7, 15; 11, 13; 30, 24; 41, 38.
2) = nihilominns: H. 95r 26.
= — als toteuoyes: B. 133, 34.
3) = attamen: B. 5, 24; 29, 6; 91, 40; 98, 8.
4) = verumtamen: B. 8, 10; 141, 4; 154, 18; 154, 27; 178, 6.
5) = sane: B. 132, 23; 136, 12; 140, 28.
6) = sed: B. 31, 35.
7) = sed tamen: H. 89v 15.
8) = nihilominus tamen: B. 133, 21.

toteuoies in kausalem Sinne.
= siquidem: B. 48, 37.

mais toteuoie(s) aber doch,
gleichwohl.

1) = attamen: B. 9, 19; 44, 38; 92, 29.
2) = sed tamen: H. 5r 18; 85v 1; 91r 24.
E. 50, 37; 87, 27; 102, 25; 72, 18; 87, 15.
3) = verumtamen: B. 102, 20; 103, 7; 159, 18.
H. 52v 14; 56v 3; 56v 6.
4) = tamen: H. 7r 1; 7v 5; 59r 13.
5) = sed: B. 4, 9; 23, 13. H. 90r 17. E. 96, 34.

et toteuoie(s) und doch, aber doch.

1) = et tamen: H. 28v 14; 59v 13; 84v 24; 112v 7.
E. 68, 19; 102, 19; 102, 20; 54, 28; 89, 12.
2) = attamen: B. 110, 5; 113, 9. H. 98r 26.
3) = verumtamen: B. 147, 17.
4) = sed tamen: B. 140, 40. E. 67, 41; 56, 21; 63, 5.
5) = et certe: B. 67, 30.

et toteuoies ne mies porceu moens.
und nichtsdestoweniger.

= et nihilominus: B. 14, 38.

nekedent (ne-quid-inde).
nichtsdestoweniger.

1) = tamen: H. 25r 5; 28v 7.
= — als nequedan: E. 10, 20.
2) = verumtamen: H. 26v 22.

D. Kausale Konjunktionen.

car, selten kar (quare), denn.

1) = nam: B. 4, 15; 9, 10; 16, 16; 31, 35; 75, 14.
H. 4r 14; 30r 7; 68v 13; 70r 23; 18r 6.
E. 10, 25; 13, 20; 30, 36; 51, 20; 79, 12.
2) = enim: B. 1, 4; 2, 9; 3, 14; 4, 30; 5, 21.
H. 1v 18; 2r 3; 25r 2; 71r 17; 74v 17.
E. 11, 5; 29, 31; 42, 2; 44, 5; 120, 1.
3) = namque: B. 64, 26; 84, 20; 97, 28; 161, 25.
H. 5r 13; 9v 20; 13r 2; 14r 17; 69v 20.
E. 38, 18; 93, 26; 95, 3; 116, 8.
4) = etenim: B. 92, 38; 127, 26; 141, 21.
H. 94v 18; 100v 17; 107r 16; 117r 21; 121v 9.
E. 15, 13; 23, 17; 38, 16; 63, 15; 111, 39.
5) = nempe: B. 4, 1; 79, 28; 80, 7; 173, 5.

6) = nimirum: B. 48, 9; 48, 15; 76, 9; 116, 23.
7) = quippe: B. 4, 5; 11, 38; 67, 20; 71, 21; 82, 27.
H. 6r 4; 7v 6; 18r 22; 75v 2; 121v 14.
E. 4, 12; 15, 25; 17, 35; 33, 14; 58, 32.
8) = quia: B. 8, 5; 68, 30; 72, 2; 131, 12; 144, 34.
H. 2r 12; 2r 16; 24v 17; 71v 11; 93r 12.
E. 5, 15; 10, 24; 29, 22; 34, 10; 81, 39.
9) = quoniam: B. 2, 23; 4, 7; 6, 39; 7, 1; 46, 37.
H. 2r 9; 10r 6; 5v 11; 25v 22; 87v 17.
E. 7, 1; 19, 38; 63, 31; 79, 20; 87, 6.
10) = siquidem: B. 10, 14; 23, 6; 66, 35; 105, 5, 161, 13.
H. 20r 19; 62v 6; 62v 19; 67v 5; 67v 13.
11) = quandoquidem: B. 120, 1. H. 104v 6.
12) = cum: B. 5,13; 172, 11. H. 11r 5.

car in kopulativem Sinne.
car, kar und.

1) = et: B. 154, 18. H. 89v 11.
2) = denique: B. 121, 36; 140, 25.

car, kar in adversativem Sinne.
car, kar aber.

1) = sed: B. 71, 2. E. 19, 5; 19, 7; 19, 15.
2) = autem: H. 8v 4; 51v 10. E. 16, 11; 59, 35.
3) = tamen: B. 4, 13.
4) = porro: B. 69, 38.
5) = immo vero: B. 137, 41.

car in konklusivem Sinne.
car daher.

= itaque: B. 17, 39.

uoirement (vera + mente).
nämlich.

1) = enim: B, 5, 26. H. 24v 6; 30v 14; 50v 8; 117v 25.
2) = namque: H. 105v 10.
3) = nempe: H. 29r 5.
4) = quippe: B. 26, 23. H. 80v 14; 118v 7.
5) = nimirum: H. 84v 10; 91r 1.
6) = siquidem: B. 75, 34; 136, 21; 137, 3. H. 39r 24.

uoirement in adversativem Sinne.
uoirement aber.

= autem: H. 67v 26.

uraiement, im Bernhard urayement, (*veraca + mente oder nach Suchier, Gröbers Grundriss S. 625: **vraie-, veraie-**[ment] Femin. zu Akk. und Nom. **verais** (lat. veracem)**)**.

nämlich.

1) = enim: B. 5, 36; 85, 15. H. 7 v 14; 50 v 15.
E. 6, 41; 9, 12; 92, 27.
= — als urayment: B. 2, 8.
2) = etenim: E. 20, 23.
= — als uraient (sic): E. 9, 25.
3) = quippe: E. 7, 17; 24, 41.
4) = videlicet: E. 56, 41.

certes (certas) nämlich.

1) = enim: E. 38, 8; 40, 34;
2) = etenim: B. 95, 29.
3) = nempe: B. 25, 19; 120, 34.
4) = quippe: E. 34, 37.
5) = siquidem: B. 47, 17; 71, 29; 104, 25; 130, 21; 161, 18.

certes uoirement nämlich.

= enim: B. 165, 18.

certes in kopulativer Bedeutung.

= quoque: E. 40, 34.

certes in adversativem Sinne.
certes nun aber.

1) = porro: B. 49, 26; 122, 8; 170, 24.
2) = vero: B. 50, 22.

certes anzois ja vielmehr.

= immo vero: B. 85, 32.

certes in konklusivem Sinne.
certes also.

1) = igitur: B. 161, 27.
2) = ergo: B. 67, 37.

certement (certa + mente) nämlich.

1) = enim: H. 72 v 1; 105 v 5; 112 r 2; 121 r 26.
E. 22, 21; 27, 12; 32, 4; 44, 27; 54, 7.
2) = quippe: H. 27 r 26.
E. 15, 20; 34, 21; 43, 14; 64, 24; 114, 7.
3) = namque: E. 30, 16.
4) = etenim: E. 27, 17; 83, 38; 96, 18; 110, 37; 116, 8.
= — als certemement (sic): E. 106, 18.

certement in konklusivem Sinne.
certement also.

= ergo: E. 99, 34.

Anm. Lateinisches id est, hoc est, scilicet und videlicet „nämlich“ ist meist durch: c'est, seltener durch: c'est a dire im Französischen wiedergegeben.

E. Konklusive oder konsekutive Konjunktionen.

dons (donique + adv. s) also.

1) = ergo: B, 4, 20; 21, 29; 48, 27; 49, 15; 68, 10.
H. 11r 19; 29v 13; 70v 3; 73v 4; 78r 21.
E. 22, 6; 66, 3; 68, 15; 90. 15; 125, 33.
= — als donkes: B. 3, 28; 10, 22; 68, 21; 72, 24; 155, 9.
E. 44, 6; 66, 29; 22, 23; 70, 38; 118, 38.
= — als donckes: E. 5, 11; 7, 5; 7, 36; 34, 38; 42, 15.
= — als donques: B. 105, 37. E. 30, 17; 30, 29.
= — als dunques: E. 32, 9.
= — als doncques: B. 171, 9; 171, 36; 174, 35; 178, 29.

2) = itaque: B. 124, 20.
= — als donkes: B. 72, 12; 121, 31; 139, 2.
= — als donckes: E. 120, 17.
= — als donques: B. 69, 40.
= — als doncques: B. 164, 10; 170, 8.

3) = igitur: B. 74, 17; E. 97, 39.
= — als don: E. 91, 8.
= = als donkes: B. 76, 3; 97, 9; 97, 28; 101, 36; 158, 23.
E. 63, 10.
= — als donckes: E. 9, 18; 23, 40; 34, 35; 44, 29; 55, 22.
= — als donques: B. 145, 9.

4) = proinde: B. 45, 12.
= — als donkes: B. 4, 36; 97, 33.

dons, zur Wiederaufnahme eines Gedankens dienend, entspricht auch:

1) autem: B. 132, 27. H. 70r 6; 119v 25. E. 4, 9.
2) porro: B. 175, 39.

dons in Fragen.

„denn, etwa, denn etwa?“

a) dons?:

1) = numquid: B. 3, 25; 14, 41; 74, 15; 94, 31; 96, 35.
H. 25r 9; 25r 17; 48v 7. E. 112, 28.
2) = ne: B. 81, 30; 118, 2; 133, 36; 135, 19.

3) = ergone: B. 38, 31; 93, 24; 98, 9.
4) = an: B. 130, 15. E. 105, 39; 14, 33.
5) = an forte: B. 77, 4.

b) dons . . ne(n); ne(n) . . dons?

1) = numquid non: B. 64, 2; 80, 6; 92, 11; 121, 24; 139, 35. H. 16v 8; 66r 19; 75v 20; 77v 8.
= — als donc ne: H. 111v 14.
= — als dont ne: H. 108r 1.
2) = numquid: H. 64r 16. E. 50, 18.
3) = nonne: B. 4, 20; 16, 21; 30, 32; 94, 18; 161, 26. H. 8r 11; 23r 24; 31r 20; 31r 25; 53v 17. E. 4, 20.
4) = quidni: B. 139, 18; 139, 19.
5) = an non: B. 32, 28; 47, 5; 115, 18; 166, 26; 172, 34.
6) = an: B. 135, 17; H. 54v 19.
7) = ne: B. 164, 34.

or (hac-hora) nun; nun aber.

1) = igitur: B. 157, 24; 178, 30. H. 6r 7; 7r 8; 12v 24; 73v 20; 110v 19. E. 12, 8.
2) = itaque: H. 69r 11; 69r 16; 79r 22; 86r 9; 119r 8.
3) = ergo: B. 9, 8; 47, 22; 97, 32. H. 2r 10; 4v 23; 6r 17; 25r 24; 71v 1. E. 124, 20.

or dons.

= ergo: H. 27v 24; 74r 26; 76r 9; 95v 10; 121v 25.

or, die Rede oder Schlussreihe fortsetzend, entspricht auch:
1) autem: H. 28v 24; 76v 24; 118v 11.
2) nunc autem: B. 9, 31.

or dons.

= autem: H. 17r 20.

mais or.

1) = nunc itaque: B. 104, 5.
2) = nunc vero: H. 81v 6.

or entspricht einigemal einer kausalen Konjunktion des Lateinischen.

or = enim: H. 100r 11. E. 67, 26.

ensi (in-sic; aeque-sic?) also.

= itaque: B. 20, 33. E. 8, 13; 32, 25.

Im Haimon einmal:

ensi = sed: H. 79v 16.

porceu (pro-ecce-hoc) deshalb.

1) = ergo: B. 32, 16; 121, 39.
H. 41r 24; 48v 4; 53r 10; 62v 18, 70v 15.
E. 80, 1; 50, 7; 83, 38; 124, 20.
2) = itaque: H. 72v 3; 91r 22; 102v 22; 113v 22. E. 50, 28.
3) = igitur: B. 46, 34. H. 103r 14; 105v 14; 114r 8.
4) = proinde: B. 2, 9; 23, 25; 27, 22; 78, 6; 82, 37.
H. 29v 21; 59r 25.
5) = sic: B. 23, 25.
6) = unde, meist dann porceu si „und deshalb“:
B. 4, 29; 20, 28; 78, 32; 122, 6; 162, 6.
H. 8r 22; 13v 11; 75v 10; 91r 9.
E. 51, 28; 87, 18; 113, 9; 124, 1; 125, 8.

Anm. porceu = inde, ad hoc, propter hoc, propterea etc. ist fast stets mehr Adverb als Konjunktion und deswegen unter den Adverbien des Grundes aufgeführt.

Die Korresponsion koordinirender Konjunktionen.

a) Kopulative Korresponsion.

et - et (et - et) sowohl — als auch.

1) = et-et: B. 14, 34; 43, 2; 74, 39; 135, 4; 145, 34.
H. 11v 11; 16v 10; 39v 10; 57v 12; 80v 4.
E. 42, 33; 43, 34; 77, 8.
2) = que-et: B. 136, 29.
3) = et-pariter et: B. 96, 26.
4) = pariter et: E. 6, 23. B. 17, 19; 70, 34; 71, 13.
5) = simul et: H. 83r 18.
6) = tam-quam etiam: H. 111v 13.
7) = non minus-quam: B. 39, 10.
8) = non modo-sed etiam: B. 77, 26.

Oft entspricht et-et im Französischen einer einfachen kopulativen Konjunktion im Lateinischen.

et-et = et; que; ac; atque:
B. 17, 37; 35, 24; 67, 9; 86, 13; 138, 7.
H. 81v 24; 83r 17; 103v 24; 117v 15.
E. 24, 20; 31, 7; 31, 16. H. 9v 10.

Umgekehrt, uud zwar recht häufig, findet sich auch für lateinische kopulative Korresponsion einfaches et im Französischen.

et = et-et: B. 15, 30; 23, 39; 64, 34; 76, 8; 142, 41.
H. 6r 24; 39v 6; 40r 24; 39v 26.
E. 10, 11; 31, 18; 36, 2; 61, 38; 89, 26.
et = simul et-et: E. 37, 38.
et = tam-quam: B. 18, 26; 18, 27; 37, 40.

Einmal endlich steht einfaches et im Französischen für disjunktive Korresponsion im Lateinischen.

et = vel-vel: H. 84v 16,

ne-ne . . ne(n); ne(n) . . ne-ne (ne (non) . . nec-nec).
weder — noch.

= nec-nec, neque-neque:
B. 23, 34; 47, 41; 50, 19; 77, 15; 82, 35.
H. 5r 16; 49r 14; 68v 2; 82v 15; 115v 22.
E. 5, 18; 43, 33; 51, 24; 68, 8; 91, 6.

Anm. Recht oft entspricht auch einfaches ne lateinischem nec-nec, neque-neque.

ne . . ne-ne findet sich in disjunktivem Sinne:

1) = vel-vel: E. 81, 2.
2) = vel: E. 30, 7; 33, 17.

Anm. Ein paarmal steht auch einfaches ne für disjunktive Korresponsion:

1) = sive-sive: B. 114, 3.
2) = aut-aut: E. 81, 30.

Dem Ausdrucke „**nicht nur — sondern auch (sogar)**" entsprechen folgende Wendungen.

ne mie(s) tant solement — mais assi.

1) = non solum — sed etiam:
H. 7v 25; 8v 20; 13r 4; 44r 7; 111r 9. E. 81, 31.
2) = non solummodo — sed etiam: H. 22v 18.
3) = non tantum — sed et: H. 116v 7.
4) = non solum — verum etiam: H. 88v 16; 116v 10.

ne mies tant solement — mais mismes.

= non solum — sed etiam: E. 84, 19; 107, 26.

ne mies tant solement — mais mismes et assi.

= non solum — sed etiam: E. 113, 34.

ne mies tant solement — mais ancor.

1) = non solum — sed etiam: H. 65v 10.
2) = non solum — sed: H. 44v 14.
3) = non tantum — verum: H. 81v 8.

ne mie(s) tan(t) solement — mais.

1) = non solum — sed etiam: H. 64v 17; 104v 21.
E. 98, 16; 107, 26.
2) = non solum — sed quoque: E. 26, 4.
3) = non solum -- sed; H. 58r 12.
4) = non tantum — sed: H. 26r 19; 71v 2; 71v 8; 75r 20.
5) = non autem — sed: E. 77, 22.

ne mies tant solement — anz assi.

1) = non solum — sed etiam: H. 11v 25; 44r 6.
E. 57, 3; 101, 36.
2) = non solum — sed et: H. 70r 4.
3) = non solum non — sed etiam: H. 58v 25.
4) = non — sed: E. 65, 2.

ne mies tant solement — anz ancor.

= non solum — verum etiam: H. 81v 22; 120v 21.

ne mies tant solement — anz nes.

= non solum — sed et: E. 99, 17.

ne mies tant solement — anz, ans.

1) = non solum — sed etiam: E. 36, 12; 101, 6.
2) = non solum — sed: E. 5, 6.
3) = non solummodo — sed etiam: E. 5, 2.
4) = non tantummodo — sed: E. 63, 29.

ne mies solement — mais assi.

1) = non solum — sed etiam: H. 56r 6.
2) = non tantum — sed etiam: B. 84, 9.
3) = non tantum — sed et: B. 49, 11.
4) = non modo — sed etiam: B. 55, 36.

ne mies solement — mais ancor.

= non modo — sed et: B. 76, 12.

ne mies solement — mais nes.

1) = non solum — sed et: B. 36, 35.
2) = non tantum — sed: B. 137, 40.

ne mies solement — mais nes assi.

1) = non solum — sed etiam: B. 12, 41; 49, 10; 150, 3.
= — als ne mies solement — mais nes ausi: B. 8, 19.
2) = non solum — sed et: B. 84, 20; 141, 5; 153, 2.
3) = non solus adi. — sed et: B. 31, 36.
4) = non solum — sed . . pariter: B. 28, 8.
5) = non solum — sed: B. 31, 40.
6) = nec solum — sed et . . nihilominus: B. 16, 8.
7) = non tantum — sed etiam: B. 142, 22; 151, 2.
8) = non tantum — sed et: B. 45, 2.
9) = non modo — sed et: B. 41, 1; 41, 2; 50, 13; 166, 35.
10) = et-et als: ne mies solement — mais nes ausi: B. 4, 6.

ne mie(s) solement — mais.

1) = non solum — sed: B. 85, 22.
2) = non solummodo — sed: E. 30, 30.
3) = non tantum — sed etiam: B. 30, 23.
4) = non tantum — sed: B. 99, 26.

ne mies solement — anz assi.

1) = non solum — sed etiam: H. 50v 1.
2) = non solum — sed et: B. 37, 27; 93, 14; 106, 34.
= — als: ne mies solement — ainz assi: B. 145, 13.
3) = non solum — sed: B. 42, 12.
4) = non tantum — sed . . quoque
als: ne mies soulement — anz assi: B. 163, 18.
5) = non modo — sed et: B. 41, 13.

ne mies solement — anz ancor.

= non solum — sed et: B. 37, 29; 101, 27.

ne mies solement — anz nes.

1) = non solum — sed et: B. 142, 3; 142, 4.
2) = non solum — sed: B. 142, 2.
3) = non modo — sed et: B. 14, 6.

ne mies solement — anz.

1) = non solum — sed: B. 64, 7.
2) = non modo — sed et: B. 78, 26.
3) = non modo non — sed: B. 151, 34.
4) = non — sed als: ne mies solament — ans: E. 85, 30.

ne mies or — mais.

1) = non modo — sed et: B. 23, 7; 74, 34.
2) = non modo — sed: B. 52, 12.

ne mies tant solement (+ Negation im Verbum) —
mais nes ne

= non solum non — sed etiam (li Geu ne descrurent mies tant solement, mais nes ne cremirent (H. 66 r 12).
= Judaei non solum non crediderunt, sed etiam timuerunt.)

Für: „nicht nur nicht — sondern nicht einmal"
finden sich folgende Ausdrücke:

ne mies tant solement — mais ancor nen nes =
non solum non — sed etiam nec: H. 48 v 8.

Anm. Hier, sowie in der nächsten Wendung, fehlt im Französischen die zweite Negation des ersten Gliedes.

ne mies tant solement — mais mismes ne mies =
non solum non — sed neque: E. 96, 24.

nen mies solement (ne) — anz ne mies nes =
non solum (minus) — sed et . . ne — quidem: B. 144, 25.

ne . . ne dirai or mies — mais nes
= non dicam non — sed nec: B. 143, 31.

b) Disjunktive Korresponsion.

ou-ou (aut-aut) entweder — oder.

1) = aut-aut: B. 67, 32; 155, 21; 158, 7; 158, 22; 173, 12.
H. 42 v 3; 105 r 26; 110 r 4.
E. 33, 16; 52, 36; 79, 5; 80, 23; 80, 34.
2) = aut-aut certe: H. 78 v 22.
3) = aut-vel etiam: H. 60 r 22.
4) = sive-sive (seu): B. 7, 35.
H. 5 r 14; 9 r 16; 78 v 26; 84 r 26; 104 r 11.
E. 17, 16; 30, 21.
5) = vel-vel: B. 57, 28.
H. 40 r 19; 53 r 5; 55 v 17; 63 v 20; 103 v 1.
E. 9, 14; 28, 25; 35, 9; 99, 35; 99, 37.
6) = vel-vel etiam: H. 1 v 23.
7) = vel-aut: H. 110 v 13.
8) = vel-sive: H. 64 v 23.

Einmal findet sich: ou-ou = et-et: B. 144, 31.

Mitunter entspricht disjunktive Korresponsion im Französischen einer einfachen disjunktiven Konjunktion im Lateinischen, und umgekehrt steht einfaches ou bisweilen für lat. disjunktive Korresponsion.

a) ou-ou:

1) = aut: B. 4, 21.
2) = sive: H. 107 v 19.
3) = ve: B. 19, 7.
4) = vel: H. 10 v 18; 113 r 8. E. 3, 16.
5) = an?: B. 105, 6; 136, 4; 136, 4. H. 104 v 2. E. 51, 39.

b) ou:

1) = aut-aut: B. 60, 40; 70, 25. E. 31, 11; 120, 1.
2) = sive-sive (seu): H. 99 r 5. E. 70, 20.
3) = vel-vel: B. 8, 18; 159, 16. H. 78 v 4.

soit-soit (sit-sit)

sei es — sei es.

= sive-seu: E. 40, 4; 40, 6.

fust-fust (fuisset-fuisset)

sei es — sei es.

= sive-sive: E. 125, 12.

c) Distributive Korresponsion.

I. „bald — bald."

or — et or (hac + hora — et hac + hora).

= nunc-nunc: E. 50, 15.

orrendroit — et or (hac + hora + in + directum — et hac + hora).

1) = modo-modo: B. 164, 40.
2) = nunc-nunc: E. 44, 17 als arendroit — et or.

arandroit — arandroit.

= modo-modo: E. 41, 6.

arandroit — l'atre fieie (hac + hora + in + directum — illam + alteram + *vicatam).

= modo — modo autem: E. 14,21.

a la fieie — a la fieie.

1) = aliquando-aliquando: H. 4 v 27; 8 v 4. E. 4, 22; 5, 21; 22, 1; 38, 19; 91, 33.
2) = modo-modo: E. 22, 2.

a la fieie — et a la fieie.

1) = aliquando — et aliquando: E. 81, 15.
2) = aliquando — aliquando vero: E. 51, 34; 63, 15.
3) = nonnunquam — et nonnunquam: E. 14,23.

a la fieie ou — ou.

= aliquando — aliquando autem: E. 16, 6.

l'une foiz — l'atre fois (illam unam vicem — illam alterum vicem).

= modo-modo: E. 83, 8.

l'une feiz — et l'atre.

= modo-modo autem: E. 16, 2.

Anm. **„bald-bald-bald (-bald).“**

or-or-or-et or.

= modo-modo-modo-que: B. 128, 39.

a la fieie — et a la fieie — et a la fieie — et a la fieie.

= aliquando-aliquando-aliquando-aliquando: E. 67, 24.

l'une fieie — l'atre fieie — l'atre fieie — l'atre fieie.

= modo-modo-modo-modo: E. 51, 31.

l'une fois — l'atre fois — l'atre fois.

= modo-modo-modo: E. 85, 9.

l'une fieie — l'atre fieie — et.

= modo-modo-modo: E. 121, 31.

II. „teils-teils.“

en partie — en partie.

= ex parte — ex parte:
E. 5, 26; 7, 40; 8, 11; 7, 40; 68, 32.

en partie — et en partie.

= ex parte — et ex parte: E. 55, 7; 69, 9; 99, 4.

II. Die subordinierenden Konjunktionen.

Dieselben ordne ich folgendermassen:

A. Konjunktionen der Substantivsätze.
   a) ke, que (quod) dass im Subjektssatze.
   b) ke, que (quod) dass im Objektssatze.
   c) ke que (quod) dass in Sätzen, die einen präpositionalen Ausdruck vertreten.
   d) coment; cum; porkai, porcai; si, se im indirekten Fragesatze.

B. Temporale Konjunktionen.

C. Finale;

D. Konsekutive;

E. Kausale;
F. Kondizionale;
G. Konzessive;
H. Komparative oder Modale.

A. Die Konjunktionen der Substantivsätze.

a) que, ke (quod) dass im Subjektssatze.

Vorbemerkung: Dem que-Satze als logischem Subjekte geht oft ein grammatisches Subjekt: il oder ceu voraus.

I. Es folgt der Indikativ. (Wirklichkeit, Faktum.)

1) ke = quod, quia.

ke uuelt ceu estre ke . . ne uint ne li peires ne li sainz espiriz se li filz non? (B. 2, 12) = quid sibi vult quod . . non Pater, non Spiritus sanctus advenit, sed Filius?

quels laidange ce soit k'il l'apelerent Samaritain (H. 6 v 10) = quid vituperationis habeat quod eum Samaritanum notaverint.

por ceu est mostreit ke li prophetes ne serit mies en cest siege (E. 125, 9) = ex qua re ostenditur quia Propheta in eadem obsidione non erit.

2) ke = ut.

ne fut mies senz grant chose ke teile maiesteiz dignat dexendre de si lonz en si non-digne leu (B. 5, 8) = iam quis dubitet magnum aliquid in causa fuisse ut maiestas tanta, de tam longinquo, in locum tam indignum descendere dignaretur.

manifeste chose est ke ceu . . apartient a laidange (H. 6 v 8) = quod ut ad vituperationem pertineat, . . manifestum est.

et ensi auient assi ke li suatisme k'il et, est a lui et a ses sogeiz enemiaule (E. 36, 1) = fitque ut eius lenitas et sibi sit et subiectis inimica.

3) Dem ke-Satze entspricht im Lateinischen der Infinitiv.

(blosser Infinitiv, Nom. c. Inf., Acc. c. Inf.)

k'il samblet qu'il de cestui sol se taut (B. 79, 33) = quod .. hoc unum tacuisse videtur.

et uraiement est mostreit ke dons lo crucifierent il (H. 103 v 8) = et veracissime demonstratur, tunc eos crucifixisse (illum).

est a droiz dit ke li uenz de turbil uient deuers bise (E. 17, 26) = recte ab Aquilone ventus turbinis venire perhibetur.

II. Es folgt der Konjunktiv. (Annahme, subjekt. Vorstellung.)

1) ke = ut, quatenus.

or couient il ke nos tot a fait faciens haitiement et per deleit (B. 62, 10) = oportet enim ut nos maxime in hilaritate omnia faciamus.

il puet estre ke Niniue soit salueie (H. 52 v 7) = possibile est ut Ninive salvetur.

mestiers estoit dons k'il fust apeleiz filz d'ome (E. 125, 33) = necesse ergo est, ut filius hominis vocetur.

s'il puet estre ke li humains lignaiges soit salueiz en sa passion (H 52 v 1) = si fieri possit, quatenus genus humanum salvetur sine passione sua.

2) ke = quod.

des ke li seules encomenzat, ne fut oit ke nule femme fust virgine k'enfant aust, et ke nule femme fust meire ke virgine permanust (B. 38, 16) = a saeculo non est auditum, quod virgo esset quae peperit, quod mater esset, quae virgo permansit.

3) ke ne = ne, quin.

a dotteir fait ke cil ne nos encomenst a uomir (B. 123, 10) = timendum est ne forte . . nos evomere incipiat.

ne nen est mies dotte qu'il ceu ne desist del boyure de sa passion (B. 76, 22) = nec dubium quin de passionis calice loqueretur.

nen nen est mies dotte ce cist ne facet molt couenaulement la semonte del prophete (B. 156, 5) = nec dubium quin optime compleat qui huiusmodi est, Prophetae admonitionem.

vgl. n'est mies doite (od. dotte) ke li prophete nel demostret assi per lo tens de son aige (E. 13, 13) = absurdum non est quod propheta Dominum . . ipso quoque aetatis suae tempore ostendat.

4) Dem Satze mit que, ke entspricht im Lateinischen der Infinitiv.

(blosser Infinitiv, Acc. c. Inf., Nom. c. Inf.)

mais mestiers est ke nos l'auurement de si halt sacrement uuardiens eniosk'a lo matin (B. 7, 26) = sed necesse est altissimi huius sacramenti considerationem diei alteri reservare.

mais ceu neu puet estre ke li diuine sapience soit deceue (B. 67, 33) = sed divinam falli impossibile est sapientiam.

ce samblet toteuoies que tote li somme de cest plait fust tels (B. 175, 6) = summa tamen controversiae totius haec fuisse videtur.

ne puet estre k'il (li hom) n'ait temptation (H. 52 v 23) = impossibile est hominem . . non tentare.

por ceu ne te doit mies sambleir k'il requieret ta foit de halt (H. 76r 15) = non ideo tibi videatur ex alto diffidere.

ce samblet ke cille mismes parolle de dauant soit requise (E. 33, 6) = ipsa itaque repetita videtur esse sententia.

b) ke, que (quod) dass im Objectssatze.

I. Es folgt der Indikativ.

1) ke = quia, quod.

or puez ueor ke menteires est cist et ses peres (B. 3, 1) = videtis quia . . mendax iste est, et pater eius.

nos leisons . . ke deix lignieies des filz Israhel . . aorerent les ueillons d'or et d'argent (H. 6v 12) = legimus . . quod decem tribus filiorum Israel . . vitulos aureos et argenteos . . coluerint.

mais sauoir doiens ke li mal sunt tan solement nostre (E. 77, 14) = sed sciendum est, quia mala nostra solummodo nostra sunt.

2) ke, que = ut.

or des cel ior en auant penserent qu'il l'ociroient (H. 26v 4) = ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum.

se trouerent assi lai ke selonc les paroles des profetes seroit il sor un polen d'asnesse (H. 73r 25) = ibi et hoc invenerunt, ut secundum eloquia prophetarum in pullo asinae sederet.

car sa negligence et li uie de ses filz mostreiuet ke li peules chairoit auoc os et li arche (ke seroit a. R.) prise, trespasseroit as allophiliens (E. 122, 27) = quia et eius negligentia, et filiorum exigebat vita, ut cum eis et populus caderet, et arca Domini capta ad Allophylos transiret.

3) ke = quoniam.

iai aueiz entenduit . . ke li roias uirgine est li uoye per kai li salueires uint (B. 10, 20) = sed iam advertistis . . quoniam Virgo regia ipsa est via, per quam Salvator advenit.

oyseuiez et si ueez ke ie suys deus (B. 105, 38) = vacate et videte quoniam ego sum Deus.

or uit ke totes choses estoient auenues k'il couenoit consummer (H. 106v 3) = vidit ergo quoniam consummata sunt omnia quae oportebat ut fierent.

mais nos sauons bien ke quant ceu apparrit, si serons sanblant a lui (E. 19, 36) = scimus autem quoniam cum apparuerit, similes ei erimus.

4) ke = quomodo.

car il sauoit bien ke Fineies auoit aquasteit lo louier de iustice et de la parmenant presterie par ceu qu'il auoit pris la

ueniance de la maluaise gent (H. 92 v 2) = sciebat enim quomodo Phinees puniendo sacrilegos mercedem iustitiae et sacerdotii perennis acceperit.

5) Dem Satze mit que, ke entspricht im Lateinischen der Infinitiv.
(Nom. c. Inf., Acc. c. Inf.)

iu sai bien toteuoies ke li orguillous engele sunt trespesseit en affection de malice et de felonie (B. 3, 34) = novi tamen in affectum malitiae et nequitiae transisse angelos desertores.

por ceu ke tu saiches ke cele salueteiz est uraye (B. 80, 30) = ut veram noveris esse salutem.

et belement leist om ke nostre sires fut en Bethanie dauant sa passion (H. 45 r 25) = et pulchre Dominus ante passionem in Bethania fuisse legitur.

il ueoit qu'il ne pooient sofferre la clarteit de la ueriteit (H. 23 r 22) = videt eos non ferre splendorem veritatis.

om tesmoignet mismes ke li lieons dort a oilz ouerz (E. 29, 22) = leo etiam apertis oculis dormire perhibetur.

nos auons iai plusor fieies dit ke les ales des bestes sunt les uirtuz des sainz (E. 101, 22) = saepe iam alas animalium virtutes diximus esse Sanctorum.

II. Es folgt der Konjunktiv.

1) ke = quod, quia.

cuides ke ceste arche soit close et k'ele ait serres? (B. 16, 34) = ignoras quod arca ista non clauditur, nec seras habet?

ke li un cuidieuent ke ce fust Criz (H. 24 v 8) = aliis putantibus quod ipse esset Christus.

qui ne seit ke cil ke tot uoit, ne sapet tot? (E. 79, 33) = nam quis nesciat quod qui fecit et videt omnia, omnia sciat?

de ceu doiens eutandre ke li prophetes sostignet les liens enmei sa maison (E. 119, 16) = unde notandum est quia in domo sua vincula Propheta sustineat.

2) ke, que = ut.

car nos nolons qu'il ceu mismes facent a nos (B. 13, 32) = haec enim volumus ut et ipsi nobis impendant.

ki hucherent c'um lo crucifiest (H. 103 v 5) = qui clamaverunt ut crucifigeretur.

et s'om quert k'ancune chose soit demostreie per figure en l'espression de son aige (E. 13, 13) = iam vero si quaeritur ut in ipsa quoque aetatis illius expressione mysticum aliquid designetur.

3) ke, que ne = ne.

car ie doz k'entre nos ne soit ancuens (B. 119, 18) = quia vereor ne quis forte sid inter vos.

il cremoient c'um ne lor tolust des mains par l'aiue del peule (H. 45 r 14) = timebant ne auxilio populi de manibus illorum tolleretur.

mais ie dote ke per auenture ne m'aie sens cause trauilliet en uos (E. 21, 24) = timeo vos, ne forte sine causa laboraverim in vobis.

4) ke, que mit folgendem Konjunktive entspricht im Lateinischen der Infinitiv. (Nom. c. Inf., Acc. c. Inf.)

certes iu ne cuiz mies ke ce fust senz chose (B. 2, 15) = minime quidem ego id factum esse arbitror sine causa.

iu uoil qu'il ensi maignet (B. 76, 30) = sic eum volo manere.

porceu ne doit om mies cuidier k'il fust anzois qu'il naskis: (H. 85 v 6) = non ideo putandus est ante fuisse quam nasceretur.

s'erreit sunt ki cuident ke nostre sires dottest la mort (H. 44 v 12) = errant qui putant Dominum horruisse vel timuisse passionem.

nostres sires comandet lo prophete k'il s'encloiest enmei sa maison (E. 118, 41) = includi autem Propheta in medio domus suae praecipitur.

ki ne seit ke Nathan li prophete ne fust uns sainz hom? (E. 9, 40) = Nathan etenim prophetam sanctum virum fuisse quis nesciat?

c) ke, que (quod) dass in Sätzen, welche einen präpositionalen Ausdruck vertreten: Genetivsatz und Dativsatz.

I. Es folgt der Indikativ.

1) ke, que = quod, quia.

car li espiriz portet tesmoignaige a nostre espirit ke nos sommes fil de deu (B. 16, 29) = ipse enim Spiritus testimonium perhibet spiritui nostro quod filii Dei sumus.

dons lor souint ke ces choses estoient escriptes de lui (H. 73 r 22) = tunc recordati sunt quia haec sunt scripta de eo.

cum bien lor souint ke nostres sires se disoit assidueiement fil d'ome (H. 79 r 17) = memoriter tenuerunt quod dominus dicebat assidue filium hominis se esse.

Anm. Statt des einfachen ke, que findet sich häufig: de ce ke, que = quod, quia (nach Verben des Affects).

mais ki ne se meruilleroit de ceu ke Jherusalem li citeiz de deu . . fut assi torbeie ensemble Herode? (B. 100, 12) = sed quod Jerusalem civitas Dei . . cum Herode turbatur, quis non miretur?

esioiz uos de ceu que uos iai aueiz receut les dons de la sinestre (B. 40, 32) = gaudete quia iam percepistis dona sinistrae.

mais mainte gent se deplaignent per auenture de ceu k'il rerement sentent ceste deleitaule affection et ke plus est douce ke miez ne braxe (B. 155, 39) = sed causantur multi fortasse quod affectum hunc delectabilem et dulciorem super mel et favum rarius experiantur.

et os mismes reprannent de ceu k'il unt a tort dit . . (E. 9, 40) = et semetipsos quia falsa dixerint reprehendunt.

de ceu summes nos uraiement seur ke nos auerons en nostre aiue celui de cui nos uolons parler (E. 20, 23 = certi etenim sumus quia ipsum, de quo loquimur, habemus adiutorem.

2) ke = quoniam.

mais iu ai fiance en deu, chier freire, k'il entre nos ne regnerat mies (B. 100, 19) = confido ego in Domino, quoniam inter nos minime regnabit.

3) ke = ut.

se nos laisseit example ke nos seuons ses traces (H. 74 v 18) = relinquens nobis exemplum, ut sequamur vestigia eius.

4) Dem ke-Satze entspricht im Lateinischen der Infinitiv.

(Nom. cum Infinit., Acc. c. Inf., blosser Infinitiv.)

mais couencuiz es ke tu as mentit et de l'une chose et de l'atre (B. 10, 13) = sed in utroque convictus es esse mentitus.

et par sa grant pacience n'arguet mies nostre sires Judam d'auarice et k'il ne parleiuet mies de ceu por amor des poures (H. 71 r 19) = et hic magnae moderamine patientiae Dominus non Judam arguit avaritiae et non pauperum gratia de pecunia loqui.

vgl. molt en auons de demostremenz ke sainz espiriz fut anzois doneiz (H. 16 v 15) = multa ergo indicia praecedentis spiritus sancti habemus.

Anm. Auch hier findet sich d e c e u k e, q u e.

et sainz Pols ne se repentiuet mies de ceu k'il ses disciples auoit amoneiz a tristece (B. 134, 15) = et Paulum quoque discipulos contristasse non piget.

ie me repent de ceu que ie ai fait l'omme (B. 176, 40) = poenitet me fecisse hominem.

ancor aiens nos esteit en dotance de ci a ci de ceu ke tu aies lo diaule el cors (H. 11 r 1) = etsi hucusque indubii fuimus te daemonium non habere.

II. Es folgt der Konjunktiv.

1) ke = ut.

teus est, chier freire, ke li iugemenz encomenst a la maison nostre signor (B. 17, 10) = tempus est, fratres, ut iudicium incipiat a domo Dei.

Ysayes s'esioit k'il uesist cest ior (B. 79, 35) = exsultavit Isaias ut videret diem hunc.

se fut li tens ke cele observations de la loi ki estoit en figure, cessest (H. 86 v 26) = tempus fuit, ut illa legalis ac figuralis observatio cessaret.

de ceu que mit folgendem Konjunktive = ut findet sich:

coment cuydiez uos k'il cusencenols soient de ceu que leș uiues pieres uignent et qu'eles ensemble ols soyent edifieies? (B. 31, 18) = quomodo solliciti sunt, ut veniant lapides vivi, qui coaedificentur eis.

Anm. ke = ut nach Zeitbegriffen, wo ut im Sinne von cum, quando steht, s. unter temporal. Konj.

2) Dem Satze mit ke entspricht im Lateinischen der Infinitiv.
(blosser Infinitiv, Nom. c. Inf.)

mais tens est iai ke nos esuuardiens lo tens quant li salueires uint (B. 5, 38) = tempus est iam ipsum quoque considerare tempus, quo Salvator advenit.

mais uuardeiz uos, chier freire, ke uos nen ayez esperance en uostre malice (B. 9, 26) = sed nolite sperare in iniquitate.

qui ne suis mie dignes ke ie soie apelez apostles (E. 32, 22) = qui non sum dignus vocari Apostolus.

3) ke = si.

ne contrestet nule chose k'il ne soit signifiez en totes ces choses (E. 29, 19) = nihil obstat, si etiam in his omnibus et ipse signetur.

d) coment; com, cum; porcai, porkai; si, se im indirekten Fragesatze.

I. coment (quomodo + mente) wie.

1) Es folgt der Indikativ.

***α*) coment = quomodo, quonam modo.**

soyes cusencenols coment tu poras estre atroueiz Belleem Jude (B. 27, 10) = sollicitus esto quomodo Bethlehem Judae inveniaris.

est assi couenaule chose que nos diens coment il fut despoilliez d'une chascune (virtuit) (B. 173, 16) = quonam modo singulis (virtutibus) sit spoliatus, congruum est ut dicamus.

a la parfin il respont ia coment ceu puet auenir k'il dist (H. 27 v 5) = denique iam exponit quomodo id fiat quod loquitur.

il me plaist esuuarder des l'encomencement de la foit de sainte eglise eniesc'ai a la fin del munde et ueoir coment ces oz uunt (E. 66, 26) = libet autem ab exortu sanctae Ecclesiae fidei oculos usque ad finem mundi tendere et haec eadem castra quomodo ambulent, videre.

β) coment = quemadmodum.

el liure de sa generation leis, coment il uint saillanz et trespessanz (B. 7, 15) = quemadmodum venerit saliens et transiliens, in libro generationis lege.

ueez coment sainz Pieres l'entendeit (H. 31 r 7) = videte quemadmodum Petrus intellexit.

les bestes uunt quant li saint baron entandent en la sainte escriture coment il doient uiure selonc les bones mors (E. 53, 14) = ambulant animalia cum sancti viri in Scriptura sacra intelligunt quemadmodum moraliter vivant.

γ) coment = qualiter.

mais assi cum Judas quierent lor leu coment il poient senz iugemenz muer la ueriteit par menzonge (H. 83 v 17) = sed in similitudine Judae quaerunt opportunitatem, qualiter arbitris absentibus mendacio veritatem mutent.

qui l'istoire de la sainte euuangle recontet, de ligier puet troueir coment li peires glorefiet lo fil (H. 11 r 25) = si quis historiam sancti Evangelii recenseat, facile potest reperire qualiter Pater Filium glorificaverit.

nos auons mostreit coment les trespasseies choses sunt esproueies par celes ke sunt auenir (E. 4, 36) = docuimus qualiter ex futurorum prophetia probentur praeterita.

il aprant plus subtilment en la parolle coment il se doit repanre (E. 107, 11) = in illo (sermone) subtiliter discit qualiter reprehendere se debeat.

δ) coment = quid.

por ceu qu'il uesist coment il les (bestes) apeleroit (B. 131, 2) = ut videret quid vocaret ea (animalia).

2) Es folgt der Konjunktiv.

α) coment = quomodo, quonam modo.

coment ceu soit auenuit . . ceu si auuret li salmistes per cez parolles (B. 171, 38) = quonam modo id factum sit . ., Psalmista indicat his verbis.

om ne ueot coment misericorde et ueriteiz puissent estre uuardeies ensemble (B. 175, 32) = non videbatur, quomodo simul possent erga hominem Misericordia et Veritas conservari.

coment om lo doignet et quels maniere soit de maingier cest pain, ne sauoiz uos mies (H. 26 v 20) = quomodo quidem detur et quisnam modus sit manducandi istum panem, ignoratis.

se quaroit coment il lo traist (H. 83 v 7) = et quaerebat quomodo illum opportune traderet.

β) **coment = quemadmodum.**

por ceu mismes poons nos apenre coment cil uoillet estre receuz de nos (B. 26, 37) = discimus etiam ex hoc quemadmodum suscipi velit.

γ) **coment = qualiter.**

por ceu est mistiers ke cil ki parollet de deu, ensuuarcet per grant estude anceois k'il parocet coment il uiuet (E. 95, 1) = unde necesse est ut qui verbum Dei loquitur, prius studeat, qualiter vivat.

por ceu mismes k'il praignet en sa uie, quel chose et coment il dopet parler (E. 95, 3) = ut post ex vita colligat quae et qualiter dicat.

δ) **coment = ut.**

et des i en auant quaroit son leu et son tens coment il lo puist trair (H. 47 v 6) = et exinde quaerebat opportunitatem, ut eum traderet.

ε) **coment = quod.**

en ceste chose nos uient dauant ligiere raison . . coment les dous pennes des sainz soient iointes (E. 32, 29) = hac in re facilis . . ratio occurrit, quod sanctorum duae pennae coniunctae sunt.

II) com, cum (quomodo) wie.

1) Es folgt der Indikativ.

α) **cum = quam.**

si nos sauiens cum cusencenousement il la (nostre uenue) quierent (B. 31, 12) = si cognosceremus quam sollicite (adventum nostrum) quaerunt.

et ceu nos ensaignet cum fort om se doit uuardeir de penre maluaisement bone chose (H. 119 r 17) = hic enim docetur, quam diligenter nobis cavendum sit male accipere bonum.

s'ensuuardet cum il est naz en l'ueure per defuer (E. 34, 27) = considerat quam sit mundus foris in opere.

β) cum = qualiter.

apres nos mostret par conparison cum il est redotaule (E. 65, 15) = qualiter autem sit terribilis subiuncta comparatione ostenditur.

2) Es folgt der Konjunktiv.

cum, com = quam.

en la creation esuuarde cum granz choses soient poixanment creeies et cum granz multitudine (B. 35, 18) = in creatione vide quam multa et quam magna potenter creata sunt.

ueez cum soit receleie li foiz (B. 98, 15) = videte quam oculata sit fides.

en nule maniere nen aust conuit quels ne cum grande fust li multitudine de ta doceor (E. 39, 22) = quae videlicet, quam magna esset, et nullo modo cognosceret.

il seiuent bien cum souent il faicent toz choses (E. 50, 24) = quam crebro ista faciant non ignorat.

III. porcai, porkai (pro quid) weshalb.

1) Es folgt der Indikativ.

α) porcai, porkai = cur.

ne ne fait iai mies a demandeir porkai nostre sires uolt estre circoncis (B. 79, 21) = neque enim iam quaerere est Christianis, cur voluerit Dominus Christus circumcidi.

forz merueille est porkai il sunt apeleit fals tesmon (H. 56 r 2) = mirum valde est, cur dicantur esse falsi testes.

mais nos doiens querre porcai Ezechiel et sainz Pols cheurent en lor faceon (E. 78, 32) = sed quaerendum nobis est, cur Ezechiel et Paulus in faciem cadunt.

β) porcai, porkai = quare.

en ces paroles naist une questions porkai nostre sires dist as Geus (H. 5 v 22) = in quibus verbis quaestio oritur, quare Dominus dicat Judaeis.

ne trespessanment ne doit om mies leire porkai dauant seix iors de paskes uint Jhesus en Jherusalem (H. 68 v 6) = nec transitorie legendum est, quare ante sex dies paschae venisset Jesus Bethaniam.

encerchier doiens porcai il dist ke . . (E. 73, 12) = investigandum namque est, quare . . narretur.

γ) porkai = ut.

quier assi en ayer Herode lo forfait porkai il furent ocis (B. 77, 3) = quaere et aput Herodem crimina, ut trucidarentur.

δ) **porkai = quid.**

toteuoies iu uorroie sauoir porkai ce fut qu'il uint a nos (B. 5, 24) = attamen velim nosse, quid sibi voluerit quod ad nos venit.

vgl. a cerchier fait ke li aisle nen est a destre nen est a sinestre (E. 30, 6) = et rursum quaerendum, cur aquila non a dextris vel sinistris . . esse memoratur.

ε) **porkai = quia.**

mais porkai il manoit auoc nostre signor, n'aparoit ancor mies (H. 30 v 26) = sed quia remanebat cum Domino, iam non apparebat.

ζ) **porkai = unde.**

car porkai nostre sires dist . ., li euuang'listes esponut apres (H. 15 v 23) = unde enim dixerit Dominus . ., consequenter exposuit evangelista.

2) Es folgt der Konjunktiv.

α) **porkai = cur.**

en quels parolles naist lo parax une granz questions porcai cist espiriz ki amplist totes choses, soit apelez muaules et staules (E. 37, 33) = in quibus verbis magna nobis quaestio oritur, cur iste spiritus qui emplet omnia, simul mobilis et stabilis dicatur.

β) **porkai = ut.**

si tu quiers en ayers deu lor meritte porkai il soient coroneit (B. 77, 2) = si quaeris eorum apud Deum merita, ut coronarentur.

Anm. por kai, por cai = propter quid, ad quid etc. habe ich hier unberücksichtigt gelassen.

IV. si, se (si) ob.

a) Einfache Frage.

1) Es folgt der Indikativ.

α) **si, se = an.**

mais li disciple respondoient quant nostre sires lor ot demandeit s'il en uoloient assi aleir (B. 152, 26) = discipuli vero interrogati, an et ipsi vellent abire responderunt. . .

par quels paroles il esponut ne mie tant solement la question des Geus s'il estoit Criz (H. 22 v 19) = quibus profecto verbis non praesentem solummodo Judaeorum quaestionem quam, an ipse esset Christus interrogabant, explicavit.

mais il doteiuet si nostres sires mismes douoit dessandre por uurir les closures (clostres) d'enfer (E. 5, 35) = sed

an per semetipsum ad aperienda inferni claustra descenderet, dubitabat.

vgl. or esuuardeiz si nule persecutions puet estre plus gries a celui ki est li salueires des ainrmes? (B. 116, 11) = an vero Salvatori animarum gravior ulla esse poterat persecutio?

α) **si = utrum.**

ceu li demandeit Pilates assi c'est s'il diroit ke . . (H. 59 v 10) = hoc etiam Pilatus interrogat, utrum videlicet . . diceret.

γ) **si, se = si.**

or esuuarde se li engeles ne loat auuertement ces trois choses (B. 51, 37) = et vide si non evidentius haec tria . . angelus commendavit.

mais esuuarde si tu . . nen es deliureiz (B. 158, 41) = at vero . . vide si non evasisti.

ueons s'Elies uenret por lui matre ius (H. 106 r 23) = videamus si veniat Elias ad deponendum eum.

Anm. si, se = quia, quod: ne sot se Saul l'ociroit (E. 8, 27) = quia a Saule non esset occidendus ignorabat.

et si ne sorent s'il en quarant lo poroient trouer (E. 8, 14) = et nesciebant quod inveniri non posset.

2) Es folgt der Konjunktiv.

α) **si = utrum.**

ne ne doit om en nule maniere demandeir, si de Belleem puist estre ancuens biens (B. 26, 35) = nec omnino quaerere est, utrum a Bethlehem possit aliquid boni esse.

β) **si, se = si.**

or esuuardons s'il en tantes uertuz docet mais niant (E. 32, 18) = videamus, si et in tantis virtutibus positus adhuc timet.

ueons assi se cist se repentet des mals qu'il fait at (E. 32, 21) = cognoscamus si hunc mala fecisse paenitet.

vgl. il ne sot mies s'il deust dessandre en enfer (E. 5, 40) = adventum illius in infernum nesciebat.

b. Doppelfrage.

1) Es folgt der Indikativ.

α) **si-ou = utrum-an.**

en ces paroles puet chascuns proueir sa conscience s'il est de deu ou non (H. 5 v 12) = in his verbis unusquisque suam conscientiam probare potest, utrum ex Deo sit an non.

mais ancuns demanderoit par auenture si om doit dire lo bien a iuste, apres ceu k'il cheuz serit, ou anceois k'il checet

k'il ne uignet a dechaement (E. 113, 27) = sed quaeri potest, utrum iusto postquam cecderit praedicandum sit, an et priusquam cadat, ne ad casum veniat?

mais li chose et mistier de grant encerchement si nos douons ades despitier les parolles des detraiors or (statt ou) a la fieie apaisanter (E. 83, 11) = sed magna inquisitione res indiget, utrum semper despicere derogantium verba debeamus, an certe aliquando compescere.

β) **si, se-ou = utrum-ne.**

ensquiert se, iuget se et se sachet s'il en est dignes ou non (H. 114r 12) = discutiat se et utrum dignus sit necne.

se nos ensquariens et iugiiens nostre uie se nos estiens digne ou non (H. 114v 20) = si discuteremus et examinaremus vitam nostram utrum digni essemus necne.

γ) **si-ou = utrum-vel.**

et toteuoies ne seit li hom s'il est dignes d'amor ou de haine (E. 69, 26) = nec tamen scit homo utrum amore vel odio dignus sit.

δ) **si-ou = utrum** (allein).

Pilates nel mat a raison d'altre chose se de ceu non s'il est rois des Geus ou non (H. 98v 4) = Pilato nihil aliud criminis interrogante nisi utrum rex Judaeorum sit.

ε) **si-ou = si** (allein).

en nos est toteuoies, si nos uolons estre uencuit ou non (B. 154, 17) = verumtamen in nobis est, si vinci nolumus.

ζ) **si-ou . . ou = utrum — an.**

a ensuuarder fait si li parole de predicacion est sostraite ou por les sols mals des oianz ou a la fieie por lo uice del proichant (E. 122, 4) = discernendum quippe nobis est, utrum pro solis malis auditoribus, an aliquando etiam pro vitio praedicantis praedicationis sermo subtrahatur.

η) **si-ou si = an-an.**

porceu k'il uesist la fin de lui s'il lo laisseroient aleir . ., ou s'il lo iugeroient assi a mort (H. 55v 19) = ut videret finem illius, an eum dimitterent, an etiam morti adiudicarent.

2) Es folgt der Konjunktiv.

α) **si-ou — utrum-an.**

et li nature des angles ke prist franche uolunteit quant ille fut creie (fut auue par samblance a. R.), s'ille uolust esteir en humiliteit et permanoir el iugement del totpossant deu ou cheor en orgoil et defaillir de la bienaurteit (E. 58, 12) = et natura

angelica, quando creata est, liberum arbitrium accepit, utrum vellet in humilitate persistere et in omnipotentis Dei conspectu permanere, an ad superbiam laberetur et a beatudine caderet, per similitudinem aqua fuit.

cf. si cum lo seriant Mifiboset ki esmantiuet son signor k'il ne sauoit s'il mantest ou non (E. 8, 37) = ut enim pauca de multis loquar, servum Miphiboseth sibi contra suum dominum mentientem non intellexit.

β) **si-ou = si-an.**

li hom ne seit s'il soit dignes d'amor ou de haine (B. 126, 31) = nescit homo si sit dignus amore an odio.

γ) **si-ou . . ou = utrum-an.**

c'um ne puet a poines sauoir si li parolle d'ensaignement soit sostraite ou per lo pechiet del oiant ou per lo uice de celui ki tient lo leu d'ensaignement (E. 122, 35) = ut sciri facile non possit, utrum ex auditoris an ex eius vitio qui doctrinae locum videtur tenere docendi sermo subtrahatur.

δ) **si-ou se = utrum-an.**

car li prophetes ne dist mies auuertement si les bestes ferissent lor ales en os mismes ou se les saintes bestes hurtessent entrechainiaulement lor ales ensamble (E. 101, 16) = quia non aperte per Prophetam dicitur, utrum unumquodque animal alas suas in semetipsis percutiat an certe haec eadem sancta animalia alis suis se vicissim feriant.

ε) **si-ou = utrum** (allein).

il ne demanderent mies s'il neiz soit ou non (B. 100, 8) = non quaerunt, utrum natus sit.

B. Temporale Konjunktionen.

Hier folge ich in Bezug auf die Anordnung der Konjunktionen Mätzners* Einteilung und zerlege mit ihm die temporalen Konjunktionen in:

a) Konjunktionen, welche das Wann einer Handlung, den Zeitpunkt oder den Zeitraum angeben.

quant (quando) wann, wenn, als, so oft als.

Es folgt der Indikativ. (Faktum, Wirklichkeit.)

I) quant = quando.

quant li planteiz del tens fut uenue, si tramist deus son fil (B. 6, 14) = quando venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum.

* Mätzner, Ed, Französ. Grammatik 2te Aufl. Berlin 1877. § 63. B. 2. c. β. S. 230 (u. § 222—226).

et al primier ior des alis quant om sacrifieuet paskes, dient li disciple a lui (H. 83 v 20) = et primo die Azymorum quando pascha immolabant, dicunt ei discipuli.

et quant il tient les cuers des maistres, si siet li diaules el mont del testament (E. 15, 4) = quando enim corda doctorum tenet, monti testamenti diabolus praesidet.

2) quant = cum.

mais la cinquieme plaie receut il, quant ses espiriz en fut iai aleiz (B. 62, 30) = quintum pertulit vulnus, cum iam expirasset.

uns martres fut tempteiz quant om li uoloit faire deu renoier (H. 53 r 7) = tentatus est autem quidam martyr, cum cogeretur Dominum negare.

quant Josaphat li requist des choses auenir, si fist aporteir un saltier (E. 9, 10) = cum eum Josaphat de futuris requireret, psaltem fecit applicari.

3) quant = dum.

quant ele (parole) estoit en l'encommencement en ayer deu, si habiteiuet ele en lumiere ou om ne puet aprochier (B. 68, 35) = dum (Verbum) esset in principio apud Deum, lucem habitabat inaccessibilem.

quant li rois estoit en son acochement, mes narz doneit son odor (H. 70 r 25) = dum esset rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suum.

quant li ors et li argenz est masleiz, si crast li argens plus en clarteit (E. 17, 1) = dum aurum argentumque miscetur, argentum ad claritatem crescit.

4) quant = postquam.

quant Jhesus fut neiz, si l'apelerent li homme ensi cum li engeles l'auoit apeleit (B. 82, 26) = postquam natus est Jesus, Jesus vocatur ab hominibus, quo nomine vocatus est ab angelo.

et quant iu serai releueiz, si uos adeuancerai en Galileie (H. 51 v 1) = postquam autem ressurrexero, praecedam vos in Galilaeam.

5) quant = ut.

mais quant sei freire furent monteit, dons monteit il assi a ior de la feste (H. 19 r 4) = ut autem ascenderunt fratres eius, tunc et ipse ascendit ad diem festum.

6) quant = quotiescunque.

et c'estoit li costume el peule des Geus ke quant il oyuent ancune dure parole . . encontre deu, se trenchieuent lor uesture (H. 56 v 16) = erat autem consuetudo in populo Judaeorum, ut quotiescumque aliquid durum . . contra Dominum audirent, vestimenta sua scinderent.

Anm. **quant** = (**tempus**) **quo.**

mais tens est iai ke nos esuuardiens lo tens quant li salueires uint (B. 5, 38) = tempus est iam ipsum quoque considerare tempus, quo Salvator advenit.

Es folgt der Konjunktiv (zum Ausdrucke des blos Gedachten).

quant = dum.

car quant il fassent ueriteit por auoir, se traissent Crist (H. 49r 8) = dum enim veritatem pro pecunia subvertunt, quid aliud quam Christum tradunt?

quant in kondizionalem Sinne: wenn.

Es folgt der Indikativ.

quant = si.

li altre sunt ki forment sunt cusencenols de remettre ancune creature en paix, quant il la uoient un petit escandalizieie (B. 19, 4) = sunt et alii qui si viderint quempiam vel leviter scandalizatum, valde solliciti sunt quomodo eum in pacem reducere possint.

quant in kausalem Sinne: da, da ja.

Es folgt der Indikativ.

1) quant = quandoquidem.

seurement puys iai atendre la glore d'incorruption en ma char ke promise m'est, quant per luy est iai en sa meire mismes uuardeie li incorruptions (B. 42, 16) = iam securus exspecto promissam mihi gloriam incorruptionis in carne mea, quandoquidem conservata per eum est incorruptio etiam in Matre sua.

ne te meruillier mies de ceu ke iu ai dit ke per sa foit fut auneie li parole a la char, quant ele la char mismes rezut de la seie char (B. 65, 17) = nec mireris quod fide eius mediante unitum dixerim Verbum carni, quandoquidem et carnem ipsam de eius carne suscepit.

2) quant = quoniam.

car nos serons semblant a luy quant nos lo uairons ensi cum il est (B. 48, 18) = similes enim ei erimus, quoniam videbimus eum, sicuti est.

nos serons samblant a lui quant [nos lo uairons] ensi cum il est (E. 20, 4) = similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

vgl. certement nos serons mueit quant nos lo uairons (E. 20, 6) = immutabimur quippe in ipso quem videbimus.

vgl. . . pais ou li esleit deu seront assi cum li engle deu en ciel quant il uairont deu si cum il est (H. 4 v 4) = in qua (patria) futuri sunt electi sicut angeli Dei in caelo videntes Deum sicuti est.

3) quant = cum.

quel aiue li puys iu faire, quant il ne me loist nes une petitte chose faire senz obedience? (B. 13, 37) = quod ei auxilium impendere est, cum nec minimum aliquid agere liceat absque oboedientia?

ke, que (quod) als, wo, nach Zeitbegriffen.

Es folgt der Indikativ.

1) ke = cum.

car li iors uenrat ke li secreit del cuer seront auuert (B. 16, 37) = veniet cum manifesta erunt abscondita cordis.

pres iert cil iors ke . . (iu) auerai auoc uos nouele ioie (H. 87 r 11) = aderit dies ille, cum . . novo vobiscum gaudio perfundar.

li tens uerrit ke li ius iert osteit de ton col (E. 42, 27) = tempusque erit cum solvatur iugum de colle tuo.

vgl. car molt est gries chose d'eschuir l'abysme des uices . . nomeyement or en cest tens ke li malices est si enforciez (B. 157, 36) = valde enim difficile est, praesertim diebus istis, quibus malitia nimis invaluit, . . voraginem vitiorum . . declinare.

et por ceu couient Adam tot morir . . al ior qu'il mainiat del fruit qui defenduiz li fut (B. 175, 11) = totus moriatur Adam necesse est . ., qua die vetitum pomum in praevaricatione gustavit.

2) ke = quando.

cil iors uenrat k'ele (offrande) per altre chose ne serat mies rachateie (B. 125, 10) = veniet quando (oblatio) non redimetur alieno.

li iors uenrat k'il el temple ne serat mies offerz (B. 125, 12) = veniet quando non in templo offeretur.

Es folgt der Konjunktiv (der subjektiven Reflexion).

ke = ut (im Sinne von cum, quando).

li hore uient ke li filz d'ome soit glorefiez (H. 73 v 21 und H. 76 r 2) = venit hora, ut clarificetur Filius hominis.

li hore uient ke li filz d'omme soit clarefiez (H. 79 r 21) = venit hora, ut clarificetur filius hominis.

totes celes fieies ke, que so oft als.

Es folgt der Indikativ.

1) = quotiescunque.

assi totes celes fieies ke nos aprochons . . a tote reuerence lo douons penre (H. 113r 8) = similiter nos quotiescunque accedimus . . omni reverentia debemus accedere.

ke totes celes fieies ke tel uaires, te souignet de mi (H. 113r 2) = ut quotiescunque illud videris, recorderis mei.

2) = quoties.

a nos, chier frere, . . per Crist comandet om a amplir les uaissels d'auue, totes celes fieies ke li uins falt (B. 113, 17) = nobis, fratres, . . per Christum nobis praecipitur implere hydrias aqua, quoties deest vinum.

car totes celes fieies ke iu esuuarz ma propre misere . ., nen est mies dotte k'a mi mismes ne soït torbeie mon ainrme (B. 153, 22) = quoties enim propriam miseriam . . cogito, haud dubium quin ad me ipsum conturbetur anima mea.

tantes fieies ke so oft als.

Es folgt der Indikativ.

tantes fieies ke = quoties.

tantes fieies ke tu ensi resteras, tantes fieies seras coroneiz (B. 154, 26) = quoties restiteris, toties coronaberis.

vgl. quantes fieies = quoties.

et tantes fieies prennons nos . ., quantes fieies nos ueons . . (E. 42, 22) = et toties . . accipimus, quoties . . videmus.

li prophetes sot bien ke tantes fieies ferroit Sirie, quantes fieies il ferroit la terre (E. 8, 19) = qui itaque noverat, quia toties percuteret Syriam, quoties percussisset terram.

cum (quomodo) wie als.

Es folgt der Indikativ.

cum = cum.

car grant (sic) miracles auinrent, assi cum nostres sires releueit (H. 15r 2) = magna enim signa facta sunt, etiam cum Dominus resurrexit.

mais cum nos nos leuons de l'actiue uie a la contemplatiue, li coraiges rabatuz per son enfarmeteit ensus de la grandesce de si meruillouse haltesce re[chiet, -saulet] en lui mismes (E. 39, 3) = cum vero ab activa vita ad contemplativam surgimus, ipsa sua infirmitate ab immensitate tantae celsitudinis animus repulsus in semetipso relabitur.

de ceu dist Ezechiel li prophetes, cum il parleiuet des rueies, apres (E. 50, 24) = unde nunc Ezechiel propheta cum de rotis loqueretur, adiunxit.

ensi cum (aeque-sic (?) quomodo) so wie, als.

Es folgt der Indikativ.

1) ensi cum = cum.

et ensi cum cil se meruillieuet et disoit ke cil a cui il lo roueuet aleir estoit morz, si respondit il et si dist k'il estoit assi morz (B. 111, 36) = cumque admiratus qui venerat responderet quia ille obiit eremita se quoque similiter obiisse respondit.

et ensi cum il ot un petit aleit auant, se rabaisseit sor terre (H. 90r 5) = et cum processisset paululum, procidit super terram.

or ensi cum cil estoit acosteiz sor lo peiz Jhesu, se dist a lui (H. 119r 8) = itaque cum recubuisset ille supra pectus Jesu, dicit ei: . .

2) ensi cum = dum.

et ensi cum li uoiz sonat en l'aire, si dexendit li sainz espiriz el colon (B. 133, 22) = et dum vox sonat in aethere, descendit Spiritus in columba.

mais uenuit sommes enoytes as sacremenz de la passion, ensi cum nos parliens des sacremenz de la natiuiteit (B. 62, 32) = sed ecce dum loquimur de mysteriis Nativitatis, ad scrutanda repente venimus sacramenta Dominicae Passionis.

per tantes fieies cum (per tantas *vicatas quomodo) so oft wie.

Es folgt der Indikativ.

per tantes fieies cum = quoties.

et sachiens ke per tantes fieies cum nos pecheons per ueure, per parolle, per panse, tantes fieies poruocheons nos deu a matalant encontre nos (E. 87, 13) = et scimus quia quoties actu, quoties verbo, quoties cogitatione delinquimus, Deum contra nos toties irritamus.

---

b) Konjunktionen, welche das Zusammentreffen einer Handlung mit einer anderen in einem Zeitpunkte bezeichnen.

aparmeismes, aparmismes, apermismes que, ke (ad-per-*metipsimum + adv. s quod) sobald als.

Es folgt der Indikativ.

1) aparm(e)ismes ke = mox ut.

car aparmismes ke li parolle deuint chars, fut maintenant li hom deus sor les aingeles par poosteit (E. 72, 26) = nam

mox ut Verbum caro factum est, mox Deus homo potestate super Angelos fuit.

[se reprist il, aparmeismes k'il oyet les parolles de deu (E. 69, 36) = mox ut verba Domini audivit, verba se non habere deprehendit. NB. Hier steht der Konj. der Annahme.]

2) aparmismes que = statim ut.

et por ceu ke cil mismes cui il concoillent, s'eslieuent el los de nostre creator, aparmismes qu'il croient, si deuient li suens assi cum li suens d'assambleie (E. 64, 32) = et quia hi etiam quos colligunt, statim ut crediderint, in laudem nostri creatoris exsurgunt, fit sonus quasi sonus multitudinis.

3) apermismes ke = ut.

apermismes qu'il uirent la miseire des hommes et la cruier plaie, si ploreiuent ameirement li angele de paix (B. 174, 35) = ut viderunt miseriam hominum et crudelem plagam, ut propheta loquitur, Angeli pacis amare flebant.

apermenmes que, ke (Etym.?) sobald als.

Es folgt der Indikativ.

1) apermenmes que = statim ut.

apermenmes qu'il de lor cors ixeront, lor serat renduit ceu ke . . (B. 89, 20) = quibus tamen, statim ut de corpore exeunt, redditur quod . .

vgl. car apermenmes que li soels fut brisiez, si uint apermenmes apres li amers departemenz et li triste discorde (B. 64, 26) = fracto namque sigillo sequitur amarum discidium, triste divortium.

2) apermenmes ke = ubi.

por ceu si uos esioistes uos a droit el tesmoignaige de uostre foit, apermenmes ke uos oystes ceste chose anoncier et ramentoyure (B. 53, 13) = merito proinde in testimonium fidei vestrae, ubi facta est vox annuntiationis huius in auribus vestris, exsultastis in gaudio.

mais apermenmes k'il ist fors en oyure auuerte, se li couient assi auoir les deforains tesmoignaiges (B. 84, 7) = ubi vero in opus processerit manifestum, expedit iam exteriora quoque sibi testimonia conciliare.

3) apermenmes que = cum.

et por ceu dist nostre sires ke . ., apermenmes qu'il ot dit ke . . (B. 137, 37) = inde est quod . . Dominus cum dixisset:, adiunxit . .

maintenant ke (manu(m)-tenentem quod) sobald als.

Es folgt der Indikativ.

1) maintenant ke = statim ut.

maintenant k'il dist, ce suis iu, cil reculerent aier (H. 14 v 5) = statim ut dixit, ego sum, abierunt retrorsum.

2) maintenant ke = mox ut.

car maintenant ke li saint apostle alerent par lo munde . ., li roi et li prince des genz les encomencerent a enconbrer (H. 41 r 6) = mox enim ut sancti apostoli mundo praedicaverunt, statim reges gentium et principes eis obsistere coeperunt.

mais maintenant ke li hore del despeisement fut passeie, se reprist ses propres uestimenz (H. 62 r 11) = mox autem ut hora despectionis transiit, propria vestimenta resumpsit.

car maintenant ke li prophete uit la samblance de la gloire deu, si cheut en sa faceon (E. 76, 12) = propheta enim mox ut gloriae Domini similitudinem vidit, in faciem suam cecidit.

mais maintenant k'il sunt departit, ses detraient per daier (E. 85, 19) = sed mox ut recesserint, derogant.

---

c) Konjunktionen, welche die Dauer einer Handlung bezeichnen zu der Zeit, in welche eine andere gleichdauernde oder momentane Thätigkeit fällt.

endementres ke (in + dum + interim + adv. s quod) während.

Es folgt der Indikativ.

1) endementres ke = dum.

certes bien sai ki cil granz prestes fut ki uestiz estoit de laides uestures, endementres k'il al diaule se combatoit (B. 71, 23) = agnosco certe, agnosco Jesum magnum sacerdotem sordidis opertum vestibus, dum altercaretur cum diabolo.

apeleiz lo endementres k'il pres est (B. 140, 36; B. 141, 3; B. 46, 6) = invocate eum, dum prope est.

2) endementres ke = cum.

mes larmes, ce dist li prophete, sunt a mi si cum pains et de ior et de nuit, endementres c'um me dist chascun ior ou est tes deus (B. 138, 6) = factae sunt mihi lacrimae meae panes die ac nocte, ait Propheta, cum dicitur mihi quotidie: Ubi est Deus tuus.

entretant que, ke (inter-tantum quod) während, solange als.

Es folgt der Indikativ.

1) entretant que, ke = dum.

(ceste) l'at adauanciet a oindre entretant ke ie uif ancor (H. 46v 17) — (haec) corpus meum praevenit ungere, dum adhuc vivo.

car li peules des paiens tient les comandemenz en sa panse ke li peules des Jeus ne pot auoir, entretant qu'il esuuardeiuet tant solament la latre en comandemenz (E. 41, 33) = quia illa Gentilis populus praecepta tenet in mente, quae Judaicus populus habere non potuit, dum solam in eis litteram attendit.

mais toteuoies entretant ke li Jeu repairrunt a la foyt, en la fin del munde assi cum en maison fut rameneiz li prophetes (E. 118, 32) = sed tamen in fine mundi, dum Judaei ad fidem redeunt, quasi ad domum Propheta reducitur.

2) entretant ke = cum.

et entretant ke li homme dormiuent, si uint ses anemins (E. 88, 16) = cum autem dormirent homines, venit inimicus eius.

Einmal folgt der Konjunktiv.

entretant ke = dum.

car entretant ke li peules des Jeus quaret la bone ueure per defuers, si enstruist li mere lo peule des paiens (E. 41, 21) = quia dum Judaicus populus bona opera foris quaerit, Gentilem populum mater instruxit.

si lonz cum (sic longe + adv. s quomodo) solange als.

Es folgt der Indikativ.

si lonz cum = quandiu.

est li une (uie) faite per necessiteit et li altre per uolunteit, si lonz cum nos uiuons entre nos proismes (E. 24, 4) = quandiu . . inter proximos vivimus, una (vita) nobis in necessitate est, altera in voluntate.

li iustes soffret les demorances de ceste uie, il se hastent d'aidier les altres per ses bones parolles (E. 121, 15) = et quidem quandiu in hac vita iustus moras patitur, loquendo bona, prodesse aliis festinat.

tant cum (tantum quomodo) solange als.

Es folgt der Indikativ.

1) tant cum = quandiu.

une altre gent resunt ki sueyf sunt, mais tant lo sunt, tant cum om ne lor dist ne ne fait nule chose si selonc lor uolenteit

non (B. 18, 12) = sunt et alii mites, sed quandiu nihil dicitur, vel agitur nisi pro eorum arbitrio.

tant cum nos sommes del munde, si doyens nos per droit auoir cusenzon de noz peires et de noz meres (B. 111, 31) = quandiu enim de mundo simus, debitores nos constat esse parentibus.

car tant cum li diuiseires uit, puet chaingier sa sentence (H. 4r 4) = quandiu enim vivit testator, potest immutare sententiam suam.

ne puet estre ke tant cum li hom est en ceste uie, k'il n'ait temptation (H. 52v 23) = impossibile est hominem, quandiu in hac vita fuerit, non tentare.

tant cum il nen unt ancor ceu k'il desirent, plourent dolcement (E. 106, 13) = quandiu illud quod desiderat, adhuc per speciem non habet, flere dulce habet.

2) tant cum = donec.

et ceu dist il, por ceu ke tu sausses ke li ainrme del primier homme estoit senz ceste greuance, tant cum il porteuet cors niant-corrumpaule (B. 130, 35) = ut immunem ab hoc gravamine primi parentis animam noveris exstitisse, donec adhuc corpus gereret incorruptum.

a droit dist om ancor a toz: saintifiiez uos et si soiez apparilliet, tant cum om annoncet ancor la passion del saint des sainz (B. 48, 38) = denique donec passio Sancti sanctorum annuntiatur . ., merito omnibus dicitur: Sanctificamini hodie, et estote parati.

3) tant cum = dum.

ke nos ensemble nostre signor poons estre c'est aherdre a sa uolenteit, tant cum nos sommes en cest cors (B. 30, 6) = ut, dum sumus in corpore, possimus nos esse cum Domino, id est adhaerere eius voluntati.

tuit sei anemin ne seront mies conuertit, tant cum il ne tant ne quant seront contraire a nos ki commes sei menbre (B. 32, 5) = non conterentur omnes inimici eius, dum nos, qui sumus membra eius, aliqua enus impugnabunt.

altrement (li testamenz) ne ualt, c'est ne puet estre fars, tant cum cil uit ki diuiseit l'at (H. 3v 10) = alioquin, id est aliter nondum valet firmum esse testamentum, dum vivit ille qui testatus est.

por ceu aleiz, tant cum uos auoiz lumiere (H. 78v 8) = ergo ambulate, dum lucem habetis.

4) tant cum = quoadusque.

et tant cum nos sumes enfarm, nos doiens dedanz retenir (E. 12, 27) = quoadusque etenim infirmi sumus, continere nos intra nosmetipsos debemus.

5) tant cum = cum.

car tant cum li tens de nostre enfance ou de nostre iuentut est ancor nouels, tant nos doiens coisier de proichier (E. 12, 25) = quia cum prima sunt adolescentiae vel iuventatis nostrae tempora, nobis adhuc a praedicatione cessandum est.

6) tant cum = quamlibet.

certement tant cum li sainte gent sunt ancor en ceste uie, si unt il en ous tel chose cui il doient courir dauant les oiz nostre signor (E. 32, 4) = quamlibet enim sancti viri in hac adhuc vita sint, habent tamen quod ante Dei oculos operire debeant.

Es folgt der Konjunktiv
(zum Ausdrucke der Annahme, der Vorstellung).

tant cum = dum.

et tant cum li enterigneteiz de cest soel permanust, ne poist estre desiointe cele uniteiz (B. 64, 17) = nec unitas ipsa posset disiungi, dum sigilli huius integritas permaneret.

car tant cum il clos fust, ne puist nuls de nos auenir a cele diuine sapience (B. 65, 31) = dum enim (liber) clausus staret, nemo ex nobis divinam illam attingere sapientiam praevaleret.

---

d) Konjunktionen, welche die Ausdehnung einer Thätigkeit von einem Grenzpunkte ab angeben.

des ke (de + ipsum quod) seitdem.

Es folgt der Indikativ.

des ke = ex quo.

car des ke li primiers hom trespesseit lo comandement de uie, se dampneit a mort et soi et son esclatte (H. 9v 8) = ex quo enim primus parens noster praeceptum vitae contempsit, se suamque sobolem condicioni mortis substravit.

et ensi entendet om assummeiement trois hores des k'il fut crucifiez de ci as tenebres (H. 103r 8) = ut consumptae intelligantur tres horae, ex quo crucifixus est usque ad tenebras.

vgl. des ke li seules encomenzat, ne fut oit ke nule femme fust uirgine k'enfant aust (B. 38, 16) = a saeculo non est auditum quod virgo esset quae peperit.

Anm. des ke in kausalem Sinne s. w. u.

des puez (poiz, poz) que, ke (de-ex postquam) seitdem.

Es folgt der Indikativ.

1) des poiz ke = ex quo.

des poiz ke tu parles a ton serjant, suis de plus enscombreie langue et de plus tardiule (E. 69, 38) = ex quo enim locutus es ad servum tuum, impeditioris et tardioris linguae sum.

vgl. car des puez qu'il releueit, s'aparilleit il al iugement ki est a auenir en la nostre resurrection (B. 60, 11) = quoniam extunc praeparatur ad iudicium, quod in nostra resurrectione futurum est.

2) des poz que = ex hoc . . ubi.

mais des poz que Criz fut amanriz un petit plus ke li engele . . si receumes nos la misericorde enmei lo temple (B. 121r, 7) = et ubi sane minoratus est Christus paulo minus ab angelis . ., ex hoc plane iam suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui.

---

e) Konjunktionen, welche die Ausdehnung einer Thätigkeit bis zu einem Grenzpunkte bezeichnen.

tant que, ke (tantum quod) solange bis, bis.

Es folgt der Indikativ.

1) tant ke = quousque.

les humaines lois tochet ci li apostles que suelent aflauillier lo testament . ., tant ke li diuiseires de cel meismes testament est morz (H. 3v 11) = leges humanas hic videtur Apostolus tangere, quae solent testamentum . . infermum facere, quousque testator ipsius testamenti morte interveniente discesserit.

2) tant ke = donec.

apres ceste fieie ne se partit il mies de lai, tant k'il fut peneiz et releueiz (H. 39r 26) = post hanc autem vicem non recessit inde, donec ibi pateretur et ibi resurgeret.

kar en cel mismes renoiement de son coraige et el proposement de menzonge parmanut tant ke lui souint de ceu qu'anonciet li estoit sel saneit par ameir plor et par la dolor del cuer (H. 88r 11) = in eadem namque permansit negatione animi, propositoque mendacii, donec admonitus quid ei praedictum sit, amaro fletu et cordis dolore sanaretur.

Es folgt der Konjunktiv
(zur Bezeichnung der Absicht und leitenden Vorstellung).

tant que, ke = donec.

c'est Adans, dist om a luy, cil chaitis cuy nostre peires at fait getier en chartre, tant qu'il se soit auiseiz de quels tormenz il lo ferat morir (B. 86, 6) = et dicunt ei: Ipse est Adam proditor ille, quem pater vester tradi fecit in carcerem, donec cogitet quibus illum suppliciis faciat interire.

et ceu fait a notteir k'il ne dist mies por la mort, mais de ci a la mort, c'est tant ke iu aie rachiteit mes apostles et toz creanz par l'espandement de mon sanc (H. 52 r 17) = et notandum est quia non dicit propter mortem, sed usque ad mortem, hoc est, donec apostolos meos et omnes credentes effusione sanguinis mei redimam.

aueuleteiz auint en partie en Israel, tant ke li planteiz des paiens fust entreie (H. 73 v 26) = caecitas ex parte in Israel facta est, donec plenitudo gentium intraret.

iosk'a tant ke (de-usque ad tantum quod) solange bis.

Es folgt der Indikativ.

1) iosk'a tant ke = usque quo.

adons ne releueit nuls de ceos sainz, iosk'a tant ke nostre sire releueit (H. 65 v 26) = tunc nemo illorum sanctorum surrexit, usque quo Dominus resurgeret.

2) iosk'a tant ke = donec.

des ceste hore de ma passion ne reciuerai mais charnels secrefices et offrandes, iosk'a tant ke iu bouerai tres douz uin (H. 50 v 12) = non recipiam ab hac hora meae passionis carnales victimas ac caeremonias, donec vinum dulcissimum bibam.

iu ne bouerai mais de l'engenrement de ceste uiz, iosk'a tant ke iel bouerai nouel el regne de mon peire (H. 50 v 9) = non bibam de hoc genimine, donec bibam illud novum in regno Patris mei.

Es folgt der Konjunktiv
(zum Ausdrucke der Erwartung und Absicht).

iesc'a cant (wohl: **tant**) **ke = donec.**

car il est escrit: Jesc'a cant ke li plenesce des paiens soit entreie et dons iert sals toz li peules d'Israhel (E. 118, 35) = scriptum quippe est: Donec plenitudo Gentium subintraret et sic omnis Israel salvus fieret.

iosk'a dons ke (de usque ad tunc + adv. s quod) solange bis.

Es folgt der Konjunktiv (zur Angabe der Absicht).

iosk'a dons ke = donec.

selonc la lettre promat ke ne boueret mais de uin, iosk'a dons k'il soit releueiz de mort (H. 50r 25) = iuxta litteram promittit se nunquam esse bibiturum de genimine vitis, donec resurgeret a mortuis.

eniosk'a tant que ke (in-de-usque ad tantum quod) solange bis.

Es folgt der Indikativ.

1) eniosk'a tant ke = usque dum.

car li estoile aleuet dauant ols, eniosk'a tant k'ele estut sor lo leu ou li enfes estoit (B. 100, 39) = stella enim antecedebat eos, usque dum veniens staret supra ubi puer erat.

2) eniosk'a tant ke = donec.

de doule uesture ne seront il mies uestit, eniosk' a tant ke nos serons assi uestit (B. 31, 6) = non vestientur duplicibus (stolis), donec vestiamur et nos.

iu uoil qu'il ensi maignet, eniosk'a tant ke iu uenrai (B. 76, 30) = sic eum volo manere donec veniam.

Es folgt der Konjunktiv
(zur Bezeichnung der Absicht und Erwartung).

eniosk'a tant que, ke = donec.

soffrez un petit de tens, eniosk'a tant ke li nombres de uoz freres soit aempliz (B. 31, 3) = sustinete modicum tempus, donec impleatur numerus fratrum vestrorum.

ne ne s'en tornet, eniosk'a tant qu'il soyent defaillit (B. 60, 1) = nec convertitur, donec deficiant.

de ci a tant que, ke (de ecce-hic ad tantum quod) solange bis.

Es folgt der Indikativ.

de ci a tant que, ke = donec.

ne li heritaiges ne serat de ci a tant raparilliez ke li hoir seront retroueit (B. 30, 36) = nec sane reparabitur haereditas, donec reparentur haeredes.

mais nen enterrit mies dedenz, de ci a tant que li ueriteiz de la confession. li uerrit encontre (B. 171, 15) = sed nequaquam ingredietur, donec ei veritas confessionis occurrat.

si cum escrit est: decatant ki (wohl Verschreibung für: de ci a tant ke) li plenitudine des paiens serit entreie et donc serit

toz li peules d'Israhel sals (E. 42, 28) = sicut scriptum est: Donec plenitudo gentium introiret et sic omnis Israel salvus fieret.

Es folgt der Konjunktiv
(zum Ausdrucke der Erwartuug uud Absicht).

de ci a tant ke = donec.

ne seis ke soient celes ioyes et cil deleiz, si tes cuers ne refuset toz altres deleiz, de ci a tant ke tu lai uignes (B. 138, 13) = minus (gaudia) tibi nota sunt, si non renuit consolari anima tua, donec veniant.

cil ki a ti apartient ne uarat iai la mort de ci a tant k'il uoiet lo Christ nostre signor (B. 120, 27) = qui tuus est, non videbit mortem, donec viderit Christum Domini.

anonceroiz la mort nostre signor, de ci a tant k'il uignet a iuise (H. 113v 11) = mortem Domini annuntiabitis, donec veniat ipse ad iudicium.

li sceptres ne serit mies esteit de Juda ne li dus de sa cosse, de ci a tant ke cil uignet cui om doit anuoier (E. 4, 28) = non auferetur sceptrum de Juda et dux de femoribus eius, donec veniat qui mittendus est.

dont il est lo parax ascrit, des catacant ke (wohl auch Verschreibung für: de ci a tant ke) nos encontriens tuit en perfeit baron (E. 43, 25) = unde rursus scriptum est: Donec occurramus omnes in virum perfectum.

---

f) Konjunktionen, welche die Zeit der Thätigkeit des Nebensatzes als der des Hauptsatzes vorangehend hinstellen.

apres ceu que, ke (ad-pressum ecce-hoc quod) nachdem.

Es folgt der Indikativ.

I) apres ceu ke = postquam.

mais molt plus sommes deliureit de lor cusenzon, apres ceu ke nos auons deuuerpit nos mismes (B. 111, 32) = at postquam relinquimus nosmetipsos, multo magis ab eorum sollicitudine liberi sumus.

et apres ceu k'il l'orent crucifiet, se departirent ses uestimenz (H. 63r 13) = postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta eius.

si entret en mi uns espiriz, apres ceu k'il ot parleit a mi (E. 76, 40) = et ingressus est in me spiritus, postquam locutus est mihi.

2) apres ceu que, ke = cum.

mais por la quinte (fontaine) fut il trefforez el costeit, apres ceu qu'il ot ainrme renduit (B. 62, 27) = propter quintum (fontem), cum iam tradidisset spiritum, transforatus est in latere.

mais ancor apres ceu ke iu ai laboreit, me donet om lo pain en poes (B. 128, 1) = sed et cum laboravero, panis datur mihi in pondere.

pues, puez, puis que, ke (post, postea quam) nachdem.

Es folgt der Indikativ.

1) pues, puez, puis que, ke = postquam, posteaquam.

puez ke li oyt ior furent acomplit, si fut ses nons apeleiz Jhesus (B. 80, 36) = postquam consummati sunt dies octo, vocatum est nomen eius Jesus.

auuertement nos donet example ke, pues ke nos sons paut de la diuine pasture, nos ailliens corrant isnelement a l'estuide des uertuz (H. 51 r 8) = aperte dedit nobis exemplum ut, postquam divino fabulo pascimur, ad culmen virtutum quantocius properemus.

or puis qu'il ot laueit lor piez, prist ses uestimenz (H. 117 r 8) = postquam ergo lavit pedes eorum, accepit vestimenta sua.

et altre sunt qui aprannent bien a ourer, puez qu'il uinrent a seruise de deu (E. 25, 3) = sunt vero alii, qui bona opera, postquam ad servitium omnipotentis Dei venerint, discunt.

et puis k'ille (li humaine nature) fut prise de nostre faisor et leueie en ciel et moneie sus les aingeles, c'est faite firmamenz ke anceois fut terre (E. 58, 33) = at postquam (humana natura) assumpta est ab auctore omnium, atque in caelis sublevata et super Angelos ducto, firmamentum facta est, quae terra fuit.

vgl. demander puet om coment il dist apres ke . ., puis k'il ot dit dauant ke . . (E. 60, 28) = quaerendum qualiter subditur: . . (der Satz mit postquam = puis ke fehlt gänzlich im Lateinischen).

mais puis k'il dist et il diuiset les creanz des non-creanz s'esponut la cause porkai il ne croient mies (H. 30 v 10) = sed posteaquam dixit et distinxit credentes a non credentibus, expressit causam quare non credant.

2) puez ke = cum.

puez ke nos auons la desour dit . ., porcai dist om or ke . .? (E. 38, 34) = cum superius dictum sit . ., qua ratione nunc dicitur . .?

ce qu'est ceu, puez k'il ot dit une rueie, k'il aiostet un poc apres . .? (E. 44, 35) = quid est hoc, quod cum una rota diceretur, paulo post adiungitur . .?

puez ke in kondizionalem Sinne.

Es folgt der Indikativ.

puez ke = si.

ke poons nos dons dotter, puez ke cil est ensemble nos ki tot affait portet? (B. 161, 32) = quid enim timendum nobis, si adest qui portat omnia?

en la quel chose nos doiens panser priez ke (wohl: puez ke) nostres sires n'estoit mies auuec ous, porcai lor defandoit il k'il n'alessent mies lai ou il cheussent? (E. 11, 6) = qua in re pensandum est, si cum ipsis non erat, cur eos ne caderent ascendere prohibebat?

Anm. puez ke in kausalem Sinne s. w. u.

---

g) Konjunktionen, welche die Zeit der Thätigkeit des Nebensatzes als der des Hauptsatzes folgend bezeichnen.

dauant ceu que, ke (de-ab-ante ecce-hoc quod) bevor, ehe.

Es folgt der Konjunktiv.

1) dauant ceu que, ke = priusquam.

a lui doyens nos assi penre l'encomencement, ensi ke nostre cuers ne conzoiuet nule chose, dauant ceu qu'il de lui ait receut lor nom de salueteit (B. 84, 5) = a quo sane et incipiendum est, ut non prius quidquam concipiatur in animo, quam ab eo salutis nomen acceperit.

vgl. dauant ceu ke nostre sires fust morz, offriuent li Geu mortes beestes (B. 125, 37) = morituro Domino Judaeus mortuas hostias offerebat.

2) dauant ceu que, ke = antequam.

li euuangelistes recontet ceu ke nostre sires fist en Bethanie dous iors dauant ceu k'il uenist en Jherusalem seant sor l'asne (H. 45r 17) = recte exsequendum putabat evangelista quid Dominus egerit in Bethania ante sex dies Paschae pridie antequam iret Jerusalem sedens asino.

vgl. ci fait a noteir ke dons iors dauant ceu ke nostre sires duit estre peneiz et crucifiez, anonceit c'um proicheret son euuangele par tot lo munde (H. 47r 3) = notandum est quia Dominus, post biduum passurus et crucifigendus a Judaeis, Evangelium suum praedicit per universum orbem esse praedicandum. [Hier umschreibt vielleicht das Modalverbum (duit) in ähnlicher Weise den Konjunktiv, wie es Suchier in Gröbers Grundriss der roman. Philol. unter Funktionswechsel e. S. 642 (nach Bischoff S. 42) angiebt.]

anzois, im Ezechiel: anceois, que, ke (antíus oder ante-ipsum quam) bevor, ehe.

Es folgt der Konjunktiv.

1) anzois, anceois que, ke = antequam.

certes anzois ke iu mainiosce, me couient sospirer (B. 128, 4) = utique antequam comedam, suspiro.

uos di, anzois k'Abraham fust faiz, suis iu (H. 13 v 3) = dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum.

si cum Cornelius deseruet estre oiz de deu por ses bones oyures, anceois k'il creust (E. 79, 10) = sicut Cornelius ante pro bonis operibus meruit audiri quam fidelis exsisteret.

2) anzois, anceois que, ke = priusquam.

molt est Criz granz preeres, ki les despoilles de Samaire depart, anzois k'il saichet apeleir son peire et sa meire (B. 26, 29) = magnus praedator Christus, qui priusquam sciat vocare patrem aut matrem, Samariae spolia diripit.

ceste equaliteit ot il, nostre sires, en la diuiniteit, anzois que li mundes fust (H. 22 v 7) = quam videlicet aequalitatem ipse Dominus in divinitate habuit, priusquam mundus esset.

et anceois k'il parlest, prist il la forme de parolles (E. 108, 19) = et priusquam verba faceret, formam verborum sumpsit.

C. Finale Konjunktionen.

por ceu que, ke (pro ecce-hoc quod) damit, auf dass, um zu.

Es folgt der Konjunktiv.

1) por ceu que, ke = ut.

car Criz meismes montat en ciel ki en descendit, por ceu k'il tot a fait aemplisset (B. 4, 30) = Christus enim qui descendit, ipse est et qui ascendit, ut adimpleret omnia.

il deuint nostre moieneires par sa mort, por ceu ke par sa mort otest nostre mort (H. 3 v 22) = ipse nobis morte sua mediator factus est, ut per mortem suam illam auferret.

si fist aporteir un saltier por ceu ke li espiriz de prophecie reuenist a lui per la loange de salmodie (E. 9, 11) = psaltem fecit applicari, ut prophetiae ad hunc spiritus per laudem psalmodiae descenderet.

2) por ceu ke = quo.

car cil oignemenz . . ne fut mies tant solement de la racine del nart, anz fut ancor, por ceu ke plus preciols fust, des

espis et des foilles por ceu k'il fust et de plus grant uertuit et de plus grant odor (H. 81 v 19) = quia videlicet unguentum illud . . non solum de radice confectum nardi, verum etiam quo pretiosius esset, spicarum quoque et foliorum eius adiectione, odoris ac virtutis illius erat accumulata gratia.

3) por ceu que, ke = quatenus.

trenchons donkes nos cuers, chier frere, por ceu que nos noz uestimenz poiens uuarder entiers (B. 139, 2) = scindamus itaque corda nostra, dilectissimi, quatenus integra proinde vestimenta servemus.

si est mistiers ki repairst en maison apres lo chanp, por ceu k'il conoisset dedenz sa conscience quel chose i diet et quels il est (E. 119, 40) = post campum necesse est ut ad domum redeat, quatenus in his quae dicit, qualis etiam ipse sit intra conscientiam agnoscat.

kel mistier aust li prophete de la pelle de fer? k'il la mecest entre lui et la citeit por ceu k'il se departest del siege de la citeit (E. 125, 4) = quid sartago ferrea necessaria Prophetae fuit, ut hanc inter se et civitatem poneret, quatenus se ab eius obsidione separaret.

4) por ceu que, ke ne(n) = ne damit nicht.

cil comandemenz fut doneiz en l'arbre, por ceu ke li hom ne mainiast de son fruit (B. 78, 38) = postremo illa quidem in arbore data est lex, ne fructu eius vesceretur.

li pluisor cleire lumiere del munde retraist ses raiz, por ceu k' . . ele ne uesist pendant nostre signor (H. 105 r 25) = clarissimum mundi lumen retraxit radios suos, ne . . pendentem videret Dominum.

mais por ceu qu'il ne feist escandle a ancuen, se dist apres: (E. 51, 40) = sed . . ne fortasse scandalum cuiquam faceret, subdidit.

a ceu que, ke (ad ecce-hoc quod) damit.

Es folgt der Konjunktiv.

a ceu que, ke = ut; a ceu que ne = ne.

ne mies por ceu k'ancune curiositeiz l'amenast, a ceu k'il les uesist (B. 131, 3) = non ipse aliqua curiositate ductus est, ut videret ea.

et cil ki chauz est, ne uenrat il mais a ceu qu'il relieeet (B. 64, 30) = et qui ceciderit, non adiciet ut resurgat?

kar ia soit ceu ke deus li tozpoissanz laissest les genz une piece a salueir, nes ot mies toteuoies en parmenanment a despeit, a ceu k'il les perdeist = (H. 40 v 18) = licet enim omnipotens

Deus gentes ad tempus dereliquerit, ut salvaret, non tamen in aeternum contempsit, ut perderet.

tot a primiers enscombrent lo cuer sei propre uice, a ceu qu'il la graice ne puist recollir (B. 167, 33) = primo enim cor hominis, . . ne sit gratiae capax, propriis vitiis praepeditur.

que, ke (quod) damit, auf dass, um zu.

Es folgt der Konjunktiv.

1) que, ke = ut, quatenus.

il conoissent en ols l'umain ordene ke deus estaulit ke li hom mainiast son pain en la suor de son uis (B. 70, 13) = humanum in eis agnoscunt ordinem, quo constituit Deus, ut in sudore vultus sui vescatur Adam pane suo.

sel saintifieit coment l'enianret il k'il fust sainz (H. 24 r 5) = sanctificavit (eum) quomodo genuit eum ut sanctus esset.

en totes celes choses ke nos faions, doiens nos mismes ensuuarder diliantrement defuer et dedenz ke nos seuant les bestes soiens a nos mismes presant (E. 34, 38) = in cunctis ergo quae agimus, diligenter nosmetipsos conspicere interius exteriusque debemus, ut pennata animalia sequentes nobismetipsis praesentes simus.

anz ist fors . . ke . . deliurement puist plorer et laueir par larmes l'ordeit del paueros renoiement (H. 98 r 13) = egreditur foras . ., quatenus . . sordes pavidae negationis liberis fletibus absolvat.

li seconde uaille est li purtez de l'intencion . . ke tot ceu que tu faiz, faces pùrement por nostre signor (B. 36, 29) = secunda (vigilia est) puritas intentionis . . quatenus quidquid feceris, propter Deum facias.

2) que, ke ne = ne; quominus damit nicht, dass.

sel clofichas de totes parz de fer k'il per auenture ne se tornast ou zai ou lai (B. 57, 27) = ferro undique coarctasti, ne forte vel hac vel illas excederet.

car auenir estoit k'ancuens Cristiens se reponroit ke sei anemin nel trouessent (H. 17 v 10) = futurum erat ut aliquis fidelis eius absconderet se, ne a persecutoribus inveniretur.

et si soit osteiz li niant-pis k'il ne uoiet la gloire deu (E. 17, 38) = et tollatur impius, ne videret gloriam Dei.

il ne moi trais mies aerieres ke il nen anonsesse a uos tot lo consoil de deu (E. 110, 3) = non enim subterfugi, quominus annuntiarem omne consilium Dei vobis.

3) que, ke mit vorausgehendem Korrelate.

ensi que, ke; ensi . . que, ke = ut, sic . . ut, ita . . ut.

uai encontre luy, ensi ke tu isses al moens del fiens de la chaitiue conscience (B. 6, 38) = occurre ut saltem exeas de sterquilinio miserae conscientiae.

ki escandaliziet sunt . . ensi toteuoies k'il endroit d'ols nen soient nes d'une petite chose greueit (B. 18, 28) = qui scandalizantur . ., sic tamen ut ipsi ne modicum quidem graventur.

atempret ensi son respont k'il estopest les boches des chalongeors (H. 21 r 16) = ita responsum temperavit suum, ut calumnantium ora concluderet.

se li parole deu fut faite as homes, ensi k'il fussent deu apeleit (H. 23 v 14) = si sermo Dei factus est ad homines ut dicerentur dii . .

mais deus atampret ensi la grandesce de sa clarteit dauant nos oilz ke . . resplandiest assi nostres enfermeteiz en sa lumiere per la sanblance de lui et muest per la prise graice assi cum la color de son estage (E. 17, 10) = sed claritatem suae magnitudinis temperavit nostris oculis Deus, ut . . etiam nostra infirmitas per eius similitudinem in eius luce claresceret et per acceptam gratiam suae habitudinis colorem mutaret.

ensi se corrocet as niant-iustes ke toteuoies soient confortet lor cuer per la conpaignie des iustes (E. 10, 31) = sic iniustis irascitur, ut tamen eorum corda per iustorum consortium consoletur.

D. Konsekutive Konjunktionen.

Konjunktion ist: que, ke (quod) dass.

Sie bezieht sich entweder auf ein im Hauptsatze vorangehendes Korrelat oder bildet mit den Adverbien ensi und si die unmittelbaren Verbindungen: ensi ke, si ke.

Es folgt der Indikativ.

ensi ke, ensi . . ke = ut, ita (. .) ut, sic (. .) ut, adeo (. .) ut, intantum ut, eo modo ut.

ci me font force cil qui quierent mon airnme, ensi ke mestiers m'est que iu die a halte uoix (B. 131, 9) = hinc nempe vim faciunt qui quaerunt animam meam, ut clamare necesse sit.

il fut neiz de femme, mais ensi ot sa meire lo fruit de sa porteure k'il toteuoies ne dechaut mies de la flor de sa uirginiteit (B. 82, 13) = nascitur ex muliere, sed cui fecunditatis fructus sic accedat, ut non decidat flos virginitatis.

si plongent ensemble ols ceos k'il puyent agrappeir, ensi k'il a ols nen a ceos ne puyent faire nule aiue (B. 1, 16)

= solent aprehensos involvere secum: adeo ut iam nec sibi nec illis auxilium ferre praevaleant.

mais porceu ki Geu estoient encheut en la mort de l'ainme et ensi k'il nen ueoient mies, se dissent (H. 10 v 21) = sed quia Judaei in mortem inciderant animae, ita ut eam minime viderent, dixerunt. .

ki ensi partenroit a sa coisse k'il seroit deus assi (H. 12 v 26) = qui sic ad eius femur pertinet, ut merito Deus caeli crederetur.

funt un urai cors de Crist, ensi ke quant om briset celui et om lo mainiut, Criz uoirement est sacrefiez et maingiez (H. 112 v 5) = unum verum corpus faciunt Christi: intantum ut dum ille frangitur et comeditur, Christus immoletur et comedatur.

nos prennons auctoriteit et de choser et d'enhortement encontre ceos ki . ., ensi ke nos ne nos angoissons por lor humiliteit ne nos n'auons pauuor por lor orgoil (E. 97, 10) = ad eos, a quibus . ., auctoritatem exhortationis vel increpationis sumimus ut nec illorum humilitatem debeamus erubescere, nec horum superbiam formidare.

il santeret el tens Andecrist gries persecucions, ensi ke li ministre d'iniquiteit ne receuerunt mies lor predicacion, ans les apresserunt per les liens de dolors (E. 119, 11) = gravissimas Antechristi tempore persecutiones sentit, ita ut praedicationes eius ministri iniquitatis non recipiant, sed resistendo has vinculis dolorum premant.

si nostre bien sunt ensi li don del tot possant deu k'il n'i at point del nostre (E. 77, 11) = sic bona nostra si omnipotentis Dei dona sunt, ut in eis aliquid nostrum non sit.

Anm. Finales ensi (. .) ke mit folgendem Konjunktive s. v.

si ke, si . . ke = ut, ita (. .) ut, sic (. .) ut, tam . . ut, adeo (. .) ut.

li uns est si doneiz al deleit k'il ne porprent uuaires ne de l'onesteit ne de l'esploit (B. 50, 19) = ille sic deditus est voluptati, ut nec honestatem satis reputet nec utilitatem.

li altre sunt ki si ardanment reprennent les forfaiz d'altrui c'um poroit cuydier ke . . (B. 18, 21) = alii tam vehementer contra aliorum delicta zelantur, ut videri possent . .

a cuy li usaiges mismes de nostre sensualiteit est si a cherge ke nos en nule maniere nel poriens sostenir, si nos per entrechainiaule repos nen estiens aligit? (B. 130, 24) = quibus et ipse quoque sensualitatis usus invenitur oneri, adeo ut nequeat sustineri nisi alterna requie foveamur?

sel maingieuet priueiement auoc sa gent, si ke cil ki apres uenoient, ne troueiuent ke maingier (H. 110 r 2) = sumebatque tacite cum suis, ut supervenientes non invenirent quod ederent.

or puis k'il uirent ke nostre sires les ot uencuiz, si ke ne porent rendre paroles por paroles, tuit airiet lo uorrent tuer a pieres (H. 13v 20) = postquam a Domino se superatos esse viderunt, ita ut verba verbis opponere non possent, felle invidiae commoti, lapidibus eum necare conati sunt.

tels maniere de parole est si useie ens escriptures c'um lo trueuet assi en la commune parole (H. 6r 19) = quod genus locutionis adeo usitatissimum est in Scripturis, ut etiam in communi locutione reperiatur.

cui li diuine graice auoit si plaisant a lei fait k'ille desiuet permei lui une chascune chose k'auenir douoit (E. 10, 21) = quem (sibi) divina gratia ita sibi placabilem fecerat, ut per eum ventura quaeque praediceret.

ke suut si fort . . k'il pueient resteire a totes auersiteiz (E. 57, 2) = qui . . ita . . fortes sunt, ut adversis quibusque resistere valeant.

Anm. 1. In gleicher Weise folgt der Indicativ auf ke, einmal in Fällen, wo si mit Adjektiven oder Adverbien verbunden ist und wo im Lateinischen ein den Begriff „so" enthaltendes Adjectiv oder Adverb steht (z. B. si grant . . ke = tantus . . ut, si fort . . ke = tantopere ut), zweitens dann, wenn in beiden Sprachen dem que, ke ein Ausdruck vorausgeht, der ein „so" enthält (z. B. tel . . ke = talis . . ut, tantes fieies . . ke = toties . . ut.)

Anm. 2. Konsekutives que, ke ne mit folgendem Konjunktive nach negativem Hauptsatze, das lateinischem quin oder ut non entspräche, findet sich nicht, während das einen Substantivsatz einleitende que, ke ne (= lat. quin und = ne, sowie finales ke ne = ne, quominus) mit folgendem Konjunktive ziemlich häufig erscheint.

E) Kausale Konjunktionen.

por ceu que, ke (pro ecce-hoc quod) deshalb weil, weil.

Es folgt der Indikativ.

I) por ceu que, ke = eo, pro eo quod.

li espiriz nostre signor estoit sor luy, por ceu qu'il oynt l'auoit (B. 133, 20) = spiritus Domini super eum, eo quod unxerit.

por ceu ke cil Lucifer . . se uolt esleueir a la semblance del haltisme, si fut il apermemmes trabuchiez (B. 2, 20) = Lucifer enim ille . ., pro eo quod Altissimi similitudinem usurpare tentavit, praecipitatus illico corruit.

lo menor Jacome apelet Jacome Alphei, cui om apeleiuet freire nostre signor, por seu qu'il estoit filz sa tantain Marie (H. 107 v 13) = Jacobum minorem dicit Jacobum Alphaei, qui et frater Domini dicebatur, eo quod esset filius Mariae materterae Domini.

mais por ceu k'Ezechiel douoit oir molt oscures et molt longes choses, si ne li dist mies nostres sires del saint uolume, boif, mais mainieu (E. 91, 39) = pro eo autem quod multa Ezechiel Propheta obscura atque perplexa auditurus erat, nequaquam ei de sacro volumine dicitur, bibe, sed comede.

2) por ceu que, ke = quia, quod.

mais por ceu ke nos auons ancune chose dit de la geune et de la iustise, si est assi droiz ke nos cum poc ke soit parliens de l'orison (B. 142, 41) = porro quia et de ieiunio et de iustitia aliqua diximus, dignum est ut de oratione quoque pauca loquamur.

ceste matiere doit bien auoir son propre sermon, et por ceu ke li sermons ke nos ui auons fait, at esteit molt lonz (B. 7, 28) = digna est proprio sermone materia, praesertim quod in longum iam hodiernus sermo processerit.

li peires li at doneit poosteit de faire iugement, por ceu qu'il est filz d'ome (H. 9 r 12) = postestatem dedit ei Pater facere iudicium qui filius hominis est.

por ceu k'il saint sunt, se lor dist li sainz espiriz molt tost ceu k'a ueriteit apartient (E. 9, 38) = quia sancti sunt, per sanctum Spiritum citius correcti, ab eo quae vera sunt, audiunt.

3) por ceu que, ke = quoniam.

nos prennons or ci lo maingier por ceu ke li uoie ke nos auons a faire, est granz (B. 110, 41) = nunc autem quoniam grandis nobis restat via, prandium quidem accipimus hic.

car Galileu apeleiuet om nostre signor, por ceu ke sei parent estoient de Galileie (H. 25 r 18) = Dominus enim Galilaeus dicebatur, quoniam de Nazareth civitate erant parentes eius.

por ceu k'il decort del boen estude as uices, si meut assi cum de Jherusalem en la citeit de Babilone (E. 98, 19) = quoniam a bono studio ad vitia defluit, quasi ab Jerusalem ad Babyloniae civitatem venit.

4) por ceu ke = cum.

se se puet om meruillier coment om dist eueskes de cel an, por ceu ke nostre sires atorneit c'uns sols eueskes fut (H. 26 r 3) = potest autem vos movere quomodo dicatur pontifex anni illius, cum Dominus statuerit unum summum sacerdotem.

Johans lo parax, por ceu c'um faisoit la chose prochienement, c'est a la quinzisme lune, dist: (H. 80 v 7) = item Joannes, cum proximo die, id est quinta decima luna, res ageretur, ait: . .

Es folgt der Konjunktiv
(zum Ausdrucke des bloss gedachten Grundes.)

1) ne mie(s) por ceu ke = non quia, non quod, non quo: nicht deshalb weil, nicht als ob.

et en la croix fut il assi offerz, ne mies por ceu ke li Geu aussent la force, ne mies por ceu k'il deseruit l'aust, mais por ceu k'il lo uolt (B. 125, 21) = et in cruce nihilominus oblatus est, non quia meruit, non quia Judaeus potuit, sed quia ipse voluit.

or mismes fut il offerz, ne mies por ceu k'il en aust mestier, ne mies por ceu k'il fust desoz lo comandement de la loy, mais por ceu k'il lo uolt (B. 125, 19) = nam et modo oblatus est, non quia opus habuit, non quia sub legis edictio fuit, sed quia ipse voluit.

se disons assi boen engele et mal engele, ne mie por ceu k'il soit mals par nature, mais por ceu k'il s'at fait mal par uice (H. 6 r 26) = et dicimus angelum bonum et angelum malum: non quod ipse per naturam malus esse possit, sed quod vitio se malum esse facit.

assi cum Mateus est diz publicaens, ne mie por ceu k'il fust ancor publikens, mais por ceu k'il auoit esteit publicaens (H. 45 r 23) = sicut Matthaeus publicanus, non quia adhuc publicanus esset, sed quia olim publicanus exstiterit.

eles ministreiuent nostre signor de lor sustance . ., ne mies por ceu ke nostres sires aust besoigne de sa creature, mais por ceu k'il mostrest as maistres ceu k'il douoient faire (H. 108 r 4 (8)) = ministrabant autem Domino de substantia sua . ., non quo indigeret cibis Dominus creaturarum, sed ut typum ostenderet magistrorum.

et nostre sires receut lo baisier del traitor, ne mies por ceu k'il nos enseignet a faire simulacion, mais por ceu qu'il ne samblest k'il uossist fuir la traison (H. 92 r 20) = suscipit autem Dominus osculum traditoris, non quo simulare nos doceat, sed ne proditionem fugere videatur.

2) ne mies por ceu ke = non quando.

bone est cele maison ou male est cele maison, ne mies por ceu ke nos blasmiens ou preisiens l'edifice des paroiz et des teiz, mais les mours des boens hommes ou des mals (H. 78 v 2) = bona domus est, vel mala domus est, non quando reprehendimus sive laudamus aedificium parietum atque tectorum, sed quando mores vel bonorum hominum vel malorum.

per ceu que, ke (per ecce-hoc quod) deshalb weil, weil.

Es folgt der Indicativ.

I) per ceu que, ke = per id, per hoc, propter hoc, ex eo, pro eo quod.

primiers nos pardonet om lo pechiet de celes choses ke . ., per ceu ke nos nos astinons de celes choses mismes k'il loist (B. 141, 31) = primum quidem, fratres, pro eo quod ab ipsis quoque licitis abstinemus, ea nobis, quae . . condonantur.

auuerte chose est per ceu c'um dist qu'il prochiens est, c'um ne l'at mies ancor (B. 140, 39) = interim sane ex eo quod proximus dicitur, manifestum est quod nondum habetur.

kar per ceu ke nos sons une chose, nos couient toz penre d'un pain (H. 110v 23) = per id enim quod unum sumus, de uno pane omnes nos sumere oportet.

qui desor tornent lo sacrefice de lor orison, per ceu ke celes choses qu'il quierent, sunt en baix (E. 31, 12) = qui per hoc quod in imo sunt quae requirunt, orationis suae sacreficium deorsum deponunt.

per ceu ke bise est froide, si est a droit signifieie per son nom li teuors del maligne espirit (E. 14, 41) = pro eo quod ventus Aquilo constringit iu frigore, non incongrue Aquilonis nomine torpor maligni spiritus designatur.

om puet assi entandre ke li rueie ot quatre faceons, per ceu ke li sainte escriture se demostret per la graice de predicacion per les quatre parties del munde (E. 45, 4) = potest quoque intellegi, quod quattuor facies rota habeat, propter hoc quod Scriptura sacra per gratiam praedicationis extensa in quattuor mundi partes innotuit.

2) per ceu ke = quia.

ensi se contienent li chaitif, per ceu k'il nen ont la conissance de deu (B. 12, 25) = haec enim faciunt miseri, quia ignorantiam Dei habent.

car per ceu c'um uuelet per la contemplatiue uie as haltes choses . ., si dist couenaulement li prophete apres: (E. 26, 10) = quia itaque contemplativa vita ad superiora evolat . ., apte nunc dicitur:. .

donckes per ceu ke li dit de la sainte parolle crassent ensamble l'espirit del leisant, si est a droit dit: (E. 55, 22) = quia igitur dicta sacri eloquii cum legentium spiritu excrescunt, nunc recte dicitur: . .

3) per ceu ke = dum.

car per ceu k'il or requiert lo dormir or lo maingier . ., nen est mies dotte ke . ., (B. 128, 39) = quod dum modo somnum, mo'o cibum . . quaerit, haud dubium quin . .

ke li bien ke tanre sunt ancor ne soient perdut, per ceu k'il trop tost seroient mostreit (E. 12, 28) = ne dum tenera bona citius ostendimus, amittamus . .

en ceu ke (in ecce-hoc quod) indem, weil.

Es folgt der Indikativ.

en ceu ke = postquam.

ie me conois assi cum confus en mes primieres parolles en ceu ke iu oi de ti les parolles de uie (E. 69, 39) = postquam a te verba vitae audio, confusum me in verbis prioribus agnosco.

de ceu que, ke = quod, quia nach Ausdrücken des Affekts s. unter Substantivsätzen.

pues, puez que, ke (post-quam) da ja, weil.

Es folgt der Indikativ.

1) pues, puez ke = quia.

donckes pues ke li actiue uie est menre de merite ke li contemplatiue, si est a droit dit: (E. 23, 40) = quia igitur activa (vita) minor est merito quam contemplativa, recte nunc dicitur . .

donckes puez ke li peules des paiens est en ses esleiz esparz per tot lo munde, si est a droit dit (E. 42, 15) = quia ergo Gentilis populus in electis suis ubique per mundum sparsus est, dicatur recte.

2) puez ke = quoniam.

donckes puez ke chascuns iustes est hom per raison et uels per lo sacrefice de son mortifiement et lieons per la force de sa seurteit et aisle per contemplacion, si puet estre signifiez per droit uns chascuns perfeiz per ces saintes bestes (E. 29, 39) = igitur quoniam iustus quisque per rationem homo, per sacrificium mortificationis suae vitulus, per fortitudinem securitatis leo, per contemplationem vero efficitur aquila, recte per haec sancta ani : alia signari unusquisque perfectus potest.

vgl. coment est-ceu, puez que nostre sires ne uuelt mies ma mort, ke iu uolentiers ne li offre ma uie (B. 125, 40) = non vult Dominus mortem meam; et non libenter offero illi vitam meam?

3) puez ke = quandoquidem.

mi ne samblet mies ke ces larmes soyent de celes larmes, cui om promet lo solaiz permenant, puez c'um rezoit apres celes si uil solaz (B. 18, 19) = lacrimas huiusmodi de his esse non arbitror, quibus consolatio divina promittitur, quandoquidem post illas tam facile consolatio vilis admittitur.

vgl. quels chose puet estre plus non-digne . . ke ceu ke li hom s'esliecet des or mais sor terre puez k'il uoit ke deus est deuenuiz petiz? (B. 58, 23) = quid enim magis indignum . . quam ut videns Deum caeli parvulum factum, ultra apponat homo magnificare se super terram.

4) puez ke = cum.

por cai aiostet il apres, et li altre (beste) estoit assi ensamble cuuerte, puez c'um les puet totes conpanre en une chascune? (E. 61, 22) = cur adicitur, alterum, cum in unoquoque omnes comprehenduntur?

mais por cai traions nos mil example, puez ke nos auons plus auuert tesmoig del signor (E. 92, 36) = sed cur exemplum Prophetae proferimus, cum testimonium Domini apertius habeamus?

5) puez ke = dum.

donckes per quel raison disons nos dons ke li espiriz cort per diuers leus, puez ke totes choses sunt dedenz lui et nuls leus n'est ou il ne soit? (E. 37, 28) = qua igitur ratione discurrere spiritum dicamus, dum cuncta intra ipsum sint et locus nusquam sit ubi non sit?

quele desseurance puet ci auoir k'ele ke li sostance soit c'um desiret, puez que li cuers est euualment corrumpuz (B. 159, 11) = quid distat quaecumque substantia desideretur, dum aequaliter sit corruptus affectus?

Anm. puez ke in temporalem Sinne s. o.

quant (quando) in kausaler Bedeutung s. unter temporalem quant.

des ke (de-ipsum quod) da.

Es folgt der Indikativ.

1) des ke = quia.

des ke li diaules est gitiez des cuers des feols, ne temptet il mais nul feol homme? (H. 78 r 2) = quid est ergo, quia diabolus de credentium cordibus eicitur foras? iam fidelium neminem tentat?

2) des ke = cum.

ne te meruillier mies de l'umiliteit des paroles k'il se conplant estre deuuerpit, des ke tu uois la forme del serf et tu conos l'escandle de la croix (H. 105 v 23) = ne mireris verborum humilitatem, querimonias derelicti, cum formam servisciens, scandalum crucis videas.

mais a droit puet om demandeir por kai nos prenons aiun si grant sacrement, des ke nostre sires doneit a ses disciples lo

pain el sacrement de son cors, quant li maingiers fut feniz (H. 49 v 10) = sed merito quaeritur, cur nos ieiuni tantum sacramentum cotidie sumimus, cum Dominus, fenito convivio, panem corporis sui et calicem sanguinis sui in mysterio discipulis suis propinaverit?

3) des ke = dum.

mais coment doit om entendre, dons n'ai iu esleit uoz (sic!) doze, des ke cil uns est apeleiz filz de diaule, si non k'altrement sunt esleit cil unze et altrement cil uns? (H. 31 r 25) = sed quomodo intellegendum est: „Nonne ego vos duodecim elegi, dum ille unus, id est filius diaboli dicitur esse; nisi quia aliter electi sunt illi undecim, aliter et ille unus?"

Anm. des ke temporal s. o.

que, ke (quod) weil.

Es folgt der Indikativ.

1) ke = quia.

et dont uient ceu? Certes ke li lumiere est uenue el munde (B. 120, 34) = unde hoc? Nempe quia Lux venit in mundum.

aprenneiz a mi ke ie suys sueys et humles de cuer (B. 17, 25; ebenso noch: B. 45, 40; B. 49, 32) = discite a me quia mitis sum et humilis corde.

car ancor n'es oit mi li espirs doneiz ke Jhesus n'estoit mies ancor glorefiez (H. 16 r 25) = nondum enim erat Spiritus datus, quia Jesus nondum fuerat glorificatus.

aprenoiz a mi ke suis sues et humles de cuer (E. 19, 16) = discite a me, quia mitis sum et humilis corde.

2) ke = cum.

ne doit nului sambleir ke iugemenz ne peut auoir dous significations, ke maintes tels choses trueuet om ens escriptures (H. 9 r 16) = nec alicui impossibile debet videri, uno iudicii nomine duas habere significationes, cum multa talia inveniantur in scripturis.

l'iste lois est estaulie a l'umaine nature ke . ., maismement k'il est escrit de nostre signor: (H. 9 v 14) = haec autem lex humanae condicioni constituta est, ut . ., maxime cum de Domino scriptum sit.

Anm. Sätze mit que ke (= quod, quia) sind nach Verben des Affekts als Substantivsätze behandelt.

Es folgt der Konjunktiv
(zur Bezeichnung des bloss gedachten Grundes).

ne mies ke = non quod.

et nen est mies sottie s'il en ceste digneteit se uuelt glorier, ne mies k'il cuist estre ancune chose assi cum de luy mismes, mais ke cil l'ait fait de teile digniteit ki lo creat. (B. 5, 19) = in qua (dignitate) si gloriari voluerit, non erit insipiens: non quod aliquid esse videatur tanquam a se ipso, sed quod tanti eum fecerit ipse qui fecit.

ensi qu'il . . puist respondre ensemble nostre signor: li quels de uos m'arguerat de pechiet? ne mies k'il del tot puist estre senz pechiet en ceste chaitiue uie, mais por ceu qu'il couient . . (B. 160, 21) = ita ut . . cum Domino respondeat: Quis ex vobis arguet me de peccato? Non quod sine peccato penitus esse possit in hac misera vita, sed quod . . oporteat.

cum (quomodo) da.

Es folgt der Konjunktiv
(zum Ausdruck der subjektiven Reflexion).

1) cum = cum.

qui si fut famillious de iustise k'il de lui mismes requist si grant amandise por noz pechiez, cum il nule altre propre chose nen aust (B. 19, 21) = qui sic esurivit iustitiam, ut cum propria non haberet, tantam pro peccatis nostris a se ipse exegit satisfactionem.

granz est uoirement li perilz et gries est li luite encontre lo priueit anemin, maismement cum nos estrainge soiens et cil uuarde (B. 154, 11) = grande quidem periculum est, et gravis lucta adversus domesticum hostem: maxime cum nos advenae simus, et ille civis.

2) cum = quandoquidem.

coment naisseroit a lui li saluetez, cum certe chose soit et uraye ke . . (B. 56, 30) = quomodo salus oritur illi, quandoquidem vera omnino certaque sententia est quod . .

Umschreibend: **cum ce(u) soit que, ke = cum.**

ie encerche per quel raison li filz prisist anceos char que li peires ou que li sainz espiriz, cum ce soit que tote li triniteiz soit d'euual glore et d'une mismes sostance (B. 178, 15) = quaero igitur, qua ratione Filius magis incarnatus sit quam Pater aut Spiritus sanctus, cum totius Trinitatis non modo aequalis sit gloria, sed una eademque substantia.

chaitis malaurous ke promes tu, cum ce soit ke li filz del haltisme ait la cleif de science? (B. 2, 38) = quid enim

polliceris, quid promittis, miseri: cum Filius Altissimi scientiae clavem habeat?

et cum teu (statt: ceu)soit ke deus departet les uirtuz por ceu a un chascun ke . ., se tornent li maluais lo bien k'il unt pris, a ceu ke . . (E. 103, 27)· = et cum omnipotens Deus ad hoc virtutes singulis dividat ut . ., ad hoc reprobi pertrahunt bonum quod acceperunt, ut . .

mais ke doiens nos altre chose faire se uuarder non assi cum ades humiliteit en dotouses choses, cum ce soit k'en l'ensaignement et el coisier est si granz li diuersiteiz des merites . .? (E. 122, 33) = sed cum in doctrina atque in silentio sit meritorum tanta diversitas . ., quid aliud nobis quam servari semper in rebus dubiis humilitas iubetur? (Im letzten Beispiele steht im Substantivsatze nach ke der Indikativ zum Ausdrucke des Faktums.)

F. Kondizionale Konjunktionen.

si, se (si) wenn; si, se ne wenn nicht.

Es folgt der Indikativ.

si, se = si; si se ne = nisi.

mais se tu sor altrui es, dettres es sens dotte de plus grant cusenzon (B. 14, 11) = porro si cui forte praelatus es, huic sine dubio teneris debitor sollicitudinis amplioris.

car tote sainte eglise ne seleberroit mies si deuotement cest auenement, s'aucuens granz sacremenz nen estoit en luy receleiz (B. 2, 4) = neque enim tam devote Ecclesia universa praesentem celebraret Adventum, nisi lateret in eo magnum aliquod sacramentum.

se uos estes fil Abrahe, faites les uyures Habrahe (H. 6r 14) = si filii Abrahae estis, opera Abrahae facite.

se uos ne maingiez la char del fil d'ome et uos ne bouoiz son sanc, n'aueroiz mies en uos uie (H. 26v 22) = nisi manducaveritis carnem hominis et biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam in vobis.

car si nos cusancenousement i esuuardons, nos atrouons quatre uertuz (E. 31, 25) = si enim vigilanter aspicimus, quattuor esse virtutes invenimus.

car se li lois ne se concordeiuet a l'euuangele, iele ne se demosterroit mies en quatre parties del munde (E. 45, 7) = quia nisi Lex Evangelio concordaret, in quattuor mundi partibus non innotesceret.

Es folgt der Konjunktiv

(zum Ausdrucke des bloss als möglich angenommenen oder nicht wirklichen Falles).

si, se = si; si se non = nisi.

s'il aust solement receut lo baptisme, ce semblast qu'il la circoncision aust refuseit assi cum ele de niant nen apartenist a lui (B. 104, 1) = quod si solum baptisma suscepisset, videri poterat refugisse circumcisionem, tanquam nihil ad se pertinentem.

qui uos poist onkes ceu semonre . . si uos ne conuissiez ke . . (B. 12, 36) = quis tibi, inquam, persuadere id pôsset . ., nisi cognovisses et tu quia . .

car ne l'aust ia renoieit, s'il se tenist ades pres de Crist (H. 94 r 6) = nusquam enim negare posset, si Christo proximus adhaesisset.

car s'il ne fust uenuiz, ia ne nos aust aministreit ces biens (H. 2 r 3) = nisi enim advenisset, nequaquam haec futura bona nobis administrasset.

si tu ausses ferut cinc fieies ou seix ou set, tu ausses feruit Syrie eniesc'ai a mort (E. 8, 17) = si percussisses quinquies, aut sexies, sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem.

si sainz Pols ne s'aust ueut liet, il n'aust mies dit (E. 121, 5) = nisi enim se ligatum conspiceret Paulus, minime dixisset.

si-non, se-non, im Ezechiel auch ce-non, (si-non) wenn nicht, ausser allein, steht im verkürzten Kondizionalsatze nach Negation und bei der Frage:

1) = nisi: B. 18, 13; 25, 24; H. 23 r 20; 68 v 17;
E. 7, 21; 41, 36.

2) = quam (nach altre, altrement lat. alius, aliter):
B. 90, 4; H. 84 v 10; 93 r 6; E. 95, 15;
E. 98, 39.

3) = praeter: B. 68, 31.

si in temporalem Sinne „wenn".

Es folgt der Indikativ.

I) si = cum.

les queles uirtuiz nos entanderons plus uraiement, si nos uuardons lor ordene (E. 23, 14) = quas nimirum virtutes tunc veraciter accipimus, cum earum ordinem custodimus.

et dons les (parolles) disons nos a droit a nos prosmes, si nos anceois les faions (E. 97, 26) = et tunc ea proximis recte loquimur, cum prius ipsi fecerimus.

2) si = dum.

et si nos assi ensamble os concordamment uiuons, si sunt li mal ke nos auons fait assi cum couert (E. 61, 4) = cum quibus dum concorditer vivimus, mala quae fecimus, velamus.

Anm. Lateinischem anknüpfenden quod si entspricht einmal ke se (H. 114 v 19), sonst steht et se, et si dafür oder auch einfaches si, se.

Anm. si, se konzessiv s. w. u.

quant in kondizionalem Sinne s. v.

puez ke in kondizionaler Bedeutung s. v.

mais que, ke (magis quam) wenn nur, wofern nur.

Es folgt der Konjunktiv (zum Ausdrucke des Wunsches).

1) mais que, ke = tantummodo.

certes mais ke li chariteiz fraternels soit en ti, asseiz aueras ke tu poras faire (B. 13,39) = non deerit certe quod facias, tantummodo charitas fraterna non desit.

vgl. et mais qu'il ait son uiure et son uestiment, ne se uuelt plus chargier (B. 144, 15) = vestitum et victum habens non vult aliis onerari.

2) mais ke = tantum ut.

ne porpenre niant ne de tes tortures ne de tes greuances, mais ke tes hostes puist honoraulement demorer auoc ti (B. 21, 15) = iniurias vel molestias tuas ne reputaveris, tantum ut hospes tuus honorifice possit apud te demorari.

3) mais ke = si, si tamen.

nen iert mies uoirement senz fruit nostre oresons, mais ke nos faciens ceu c'um nos semont a faire en la salme (B. 155, 24) = ita sane (oratio infructuosa non erit), si fecerimus quod movemur in psalmo.

ne doteroie ie mies les mals, mais ke tu fusses ensemble mi (B. 4, 25) = non timebo mala, si tamen tu mecum es.

Belleem es senz faille et digne de rezoyure nostre signor, mais ke li confessions ne defaillet mies (B. 27, 21) = Bethlehem factus es, dignus plane susceptione Dominica, si tamen confessio non defuerit.

il renderit lo uuerdon, mais que tu li uuardes la ueniance, mais que tu ne li toilles lo iugement et ne rendes mies mal a ceos qui mal te funt (B. 166, 14) = ipse retribuet, sed si ei

vindictam serves, si non tollas ab eo iudicium, si non reddas retribuentibus tibi mala.

4) mais ke (= Konjunktiv + tantum).

puet om aperzoyure l'election de cest petit enfant, mais ke li graice nos soit solement en aiue (B. 8, 38) = advertere poteris parvuli huius electionem, tantum adsit eius gratia.

nule chose ne requiert il plus de nos, mais ke nos solement diens nos felonies (B. 15, 23) = nihil quod in se est a nobis exigit amplius, tantum dicamus iniquitates nostras.

Einmal erscheint: por que (pro quod) mit folgendem Konjunktive: „dafür dass", „wofern", „vorausgesetzt dass" (vgl. Tobler, Verm. Beitr. 1886. (S. 137)).

Peires, ce dist misericorde, por cai m'engenuas tu dons por que ie si tost doie perir? (B. 175, 13) = utquid ergo, ait Misericordia, utquid me genuisti pater citius perituram?

G) Konzessive Konjunktionen.

ancor (*adhunc + hac-hora) wenn auch, obgleich.

Es folgt der Konjunktiv
(der Einräumung, Annahme).

1) ancor = etsi.

mais Criz ancor ne fust il mies hom, si estoit il toteuoies en l'encomencement en ayer deu (B. 67, 22) = Christus, fratres, etsi homo non erat, erat tamen in principio apud Deum.

ancor aiens nos esteit en dotance de ci a ci . ., or lo creons nos uraiement (H. 11 r 1) = etsi hucusque indubii fuimus . ., nunc veraciter credimus.

ancor aient il per feruor l'ardor d'espirit, et toteuoies nen unt mies les flames de saint example? (E. 37, 1) = qui etsi per fervorem spiritus ardorem habent, tamen exempli flammam non habent?

2) ancor = quamvis.

s'il ne desdaigneit mies aleir par lo porche, el quel zaenaiere li rois mortels et terriens, ancor fust il molt poissanz, soleit steir a orison (H. 20 v 13) = si perambulare non despexit porticum, in quo rex quondam mortalis ac torremus quamvis potentissimus ad orandum stare solebat.

3) ancor = etiamsi.

ancor soit Aaron ses peires, si morrat il toteuoies en sa maluestiet (B. 123, 19) = etiamsi patrem habeat Aaron, morietur in iniquitate sua.

ne nes doit om onkes osteir ne departir, ancor tormenst griement li ardors des temptations l'estaige de l'un homme et de l'atre (B. 36, 15) = nec cedendum vel recedendum, etiamsi gravis tentationum fervor utriusque hominis statum vehementer afflixerit.

ki croit en mi, ancor moiret il, se uiuerat il (H. 10r 13) = qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet.

4) ancor = licet.

tu uaroyes . . k'il ne uuelent deuuerpir ceu ou . ., ancor soit ceu tels chose ke ne lor puist niant aidier (B. 1, 10 (,13)) = nimirum videas eos non deserere quod . ., licet tale sit aliquid, quod omnino prodesse non possit.

ancor ne la (glore) me doignes tu mies, si la penrai iu a force (B. 72, 17) = ego, mihi eam (gloriam) licet non dederis, usurpabo.

car kionkes uuardet les comandemenz nostre signor, ancor chascet il en la mort del cors, toteuoies iert il deliures de la mort de l'ainrme (H. 10r 6) = quoniam quicumque praeceptum Domini custodierit, licet in mortem corporis incidat, tamen a morte animae liberabitur.

5) ancor = ut.

car en cel tens, ancor me coyse iu des altres choses, estoit li temporels paiz si grant ke . . (B. 6, 19) = nam ut caetera sileam, ipsa quoque pax temporalis illo in tempore tanta fuit, ut . .

Umschreibend: **ancor soit ceu ke.**

Es folgt der Konjunktiv.

I) ancor soit ceu ke = etiamsi.

ensi iert cil tenuiz por renoiez a deu sens dotance ki repairet a la maluaise ueure k'il auoit laiet, ancor soit ceu k'il ait la foit (E. 79, 6) = ita qui ad perversum opus quod deseruerat, redit, ab omnipotente Deo apostata absque ulla dubietate deputatur, etiamsi fidem tenere videatur.

de ceu doiens nos sauoir ke cil cui ceste uie est dolce, ancor soit ceu k'il parocet de deu, nen est mies proichieres esleueiz ne pris (E. 105, 40) = unde sciendum est quia cui adhuc praesens vita dulcis est, etiamsi verbum Dei loqui videatur, elevatus et assumptus praedicator non est.

2) ancor soit ceu que, ke = etsi.

ancor soit ceu qu'il docet lo iugeor, si at il toteuoies esperance del salueor (B. 35, 28) = hinc etsi timet a Judice, sperat a Salvatore.

car ancor soit ceu k'il soit deparz assi cum a oure de lor cuers, si reuient il tost (E. 28, 32) = quia etsi ab eorum corde ad momentum recesserit, citius redit.

3) ancor soit ceu que = ut.

ancor soit ceu que ie me taise de ceu que tuit li meritte sunt donnes de deu . .; que sunt toteuoies tuit li meritte enuers si grant glore? (B. 169, 38) = nam ut taceam quod merita omnia dona Dei sunt . .; quid sunt merita omnia ad tantam gloriam?

4) ancor soit ceu ke + Ind. = cum.

et ancor soit ceu k'ele est por ceu apeleie prophecie k'ele anoncet ceu k'auenir est, si pert ele toteuoies la raison de son nom, quant . . (E. 3, 20) = quia cum ideo prophetia dicta sit quod futura praedicat, quando . ., rationem sui nominis amittit.

Es folgt der Konjunktiv.

ancor fust ce(u) ke = cum.

ancor fust ceu k'il damedeu conussent, si nen glorefiont il mies ne ne randont graices si cum a deu (E. 114, 30) = cum cognovissent Deum, non sicut Deum glorificaverunt aut gratias egerunt.

vgl. et il les conissiuet per l'espirit si cum il seoient dauant lui, ancor fust ce k'il gotes ne ueist (E. 6, 24) = et eos quos corporeis oculis videre non poterat, ante se positos per spiritum discernebat.

ancor soit chose ke = etiamsi.

li uilain me gabent, ancor soit chose ke nel gabet mais c'uns sols (H. 104v 15) = et rustici mihi insultant, etiamsi unus insultet.

ia(i) soit ceu que, ke (iam sit ecce-hoc quod) obschon, obgleich.

Es folgt der Konjunktiv.

1) ia(i) soit ceu que, ke = quamvis.

et iai soit ceu que li peires de misericorde atarzast molt longement, toteuoies ne fut mies sens fruit li enchaz que celes li fisent (B. 174, 26) = et quamvis diu multumque visus sit dissimulare Pater miserationum, non tamen infructuosa fuit supplicantium importunitas.

mais ia soit ceu k'il s'airessent, ia soit ceu k'il fremissent, li ueriteiz toteuoies disoit la ueriteit (H. 12 r 1) = sed quamvis irascerentur, quamvis fremerent, Veritas semper tamen dicebat veritatem.

et ia soit ceu ke li actiue uie soit bone, toteuoies est miedre li contemplatiue (E. 23, 36) = et quamvis activa (vita) bona sit, melior tamen est contemplativa.

2) ia soit ce(u) que, ke = etsi.

car ia soit ceu k'il enfuissent, toteuoies mostreiuent lor pauuor et la coardise de lor cuer (H. 92, 24) = nam etsi . . fugerunt, pavorem tamen ac timiditatem suae mentis ostendebant.

et ia soit ceu qu'il nen aient mies la qualiteit per nature, si auerunt il toteuoies la samblance de sa configuracion (E. 20, 14) = quae etsi aequalitatem gloriae eius non habent per naturam, similitudinem tamen configurationis eius habebunt per gratiam.

ia soit ce ke lor uentres mainiescet, ne sunt mies lor entrailles ramplies (E. 93, 10) = quorum etsi venter comędit, viscera non replentur.

3) ia(i) soit ceu ke = cum.

et Marthe estoit assi torbeie entor maintes choses, iai soit ceu k'une chose soit necessaire (B. 131, 17) = et Martha erga multa turbatur, cum unum sit necessarium.

car Abraham et Loth furent apeleit freire, ia soit ceu k'Abraham fust uncles Loth (H. 18 r 7) = nam Abraham et Loth fratres sunt dicti, cum Abraham patruus esset Lot.

ie parlerai a mon signor, ia soit ceu ke iu soie porre et cendre (E. 69, 34) = loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis et cinis.

4) iat soit ceu ke = quanquam.

poons ceu sentir ke . ., ia soit ceu k'il signifiet assi ceu ke . . (H. 109 r 14) = possumus hoc sentire quod . ., quamquam et hoc significet quod . .

et uins mirreiz est trop amers, ia soit ceu k'il peut (wohl: peust) auenir ke fiel et mirre facent uin trop ameir (H. 102 r 9) = et myrrhatum vinum amarissimum est, quanquam fieri possit ut et felle et myrrha vinum amarissimum redderent.

5) ia(i) soit ceu ke = licet.

et iai soit ceu ce ses regnes ne soit mies de cest munde, toteuoies est il rois de cest munde (B. 97, 29) = licet enim regnum eius non sit de hoc mundo, tamen rex est etiam in hoc mundo.

coment est ceu k'a poines puet nuls de uos esproueir quels li fruiz soit de son oreson, iai soit ceu ke nos ne fenienz d'orer?

(B. 155, 2) = quid enim est quod licet nunquam ab oratione cessemus, vix unquam experiri videatur aliquis nostrum quis sit orationis suae fructus?

mais ia soit ceu k'il chaingeist sa uolenteit, toteuoies ne li ualut dons niant (H. 58 v 5) = sed licet mutaverit voluntatem suam, tunc nihil profuit.

si at mestier lo parax de l'auenir par la graice de la diuine pitiet, ia soit ceu k'il fust anzois toz mondeiz par cele mismes (H. 116 v 22) = necesse habet iterum lavari per gratiam divinae pietatis, licet prius eadem gratia esset totus mundatus.

6) iai soit ceu ke = quod.

et toteuoies ne redottet mies a oygnre Marie Madalene cest chief, iai soit ceu ke li peres l'aust oynt si largement (B. 133, 15) = ipsum tamen quod tam copiose Pater unxerat caput, Maria quoque ungere non veretur.

In dem mit ke beginnenden Substantivsatze folgt auf ke der Indikativ zur Bezeichnung des Faktums.

1) ia soit ceu ke = quamvis.

et ia soit ceu ke tot ceu est auenuit . ., toteuoies doiens nos sauoir ke . . (E. 125, 15) = sed quamvis omne hoc factum sit, nobis tamen sciendum est quia . .

2) ia soit ceu ke = licet.

car ia soit ceu ke li monument ourirent quant nostre sires pendoit en croix, toteuoies adons ne releueit nuls de ceos sainz (H. 65 v 24) = licet enim Domino pendente in cruce monumenta aperta sunt, tunc nemo illorum sanctorum surrexit.

3) ia soit ceu ke = etsi.

ia soit ceu ke li panse receoiuet l'entandement de la sainte parolle, se ne l'alouuet ille mies ens entrailles de son cuer (E. 93, 11) = etsi mente intellectum sacri verbi percipiunt, haec in cordis visceribus non reponunt.

si in konzessivem Sinne.

se, si (si) wenn auch.

Es folgt der Indikativ.

se, si = etsi.

car se li cors sunt en baix, li cuer sunt toteuoies en halt (B. 31, 35) = nam etsi corpora inferius, sed corda sursum.

car si nos facons (sic) ancuen bien per l'actiue (uie), toteuoies uolons per la contemplaciue a celestien desier (E. 23, 41) = nam

etsi per activam (vitam) boni aliquid agimus, ad caeleste tamen desiderium per contemplativam volamus.

et toteuoies doiens sauoir ke ce n'est mies perillouse chose, se li lunge parolle trespasset a la fieie sa mesure dauant ceos ki l'oient (E. 111, 36) = sciendum tamen, quia etsi quando modum suum sermo prolixior transeat, periculosum hoc auditoribus non est.

et se, ancor se (si) = etiamsi.

mais iu ai fiance en deu, chier freire, k'il entre nos ne regnerat mies, et s'il auient k'il i soit (B. 100, 19) = confido ego in Domino, quoniam inter nos minime regnabit, etiamsi adesse contingat.

ancor s'il donet pain a famillous, par pitiet lo doit faire (H. 75 r 15) = etiamsi porrigit esurienti panem, de misericordia facere debet.

et se = etsi.

et se nostre sires Jhesus se respondeit estre Crist, se penseiuent k'il lo liuerroient a la poosteit del signor por ocire (H. 21 r 11) = etsi Christum esse responderet, cogitabant eum tradere potestati praesidis puniendum.

soit ceu que, ke — soit ceu que, ke (sit ecce + hoc quod — sit ecce + hoc quod) sei es dass — sei es dass.

Es folgt der Konjunktiv.

soit ceu que, ke — soit ceu que, ke = sive — sive.

soit ceu qu'ille a la bone oyure entandet, soit ceu qu'ille a la contemplacion entandet, dons est uraiement ceu qu'ille fait, boin (E. 30, 34) = sive enim bono operi, sive vero invigilet contemplationi, tunc veraciter hoc quod agit, bonum est.

soit ceu, dist il, ke nos de cuer trespessiens a deu (B. 150, 29) = sive, inquit, mente excedimus Deo; sive sobrii sumus, vobis. (Die Entsprechung für den zweiten Satz mit sive fehlt gänzlich im französischen Texte).

cum (quomodo) während, obwohl.

Es folgt der Konjunktiv.

cum = cum.

ki dezoit luy mismes per ceu k'il cuydet estre ancune chose, cum il soit uns nianz (B. 137, 7) = putans aliquid se esse, cum nihil sit, ipse se seducit.

et por ceu dist nostre sires presentaulement: car li regnes de ciel est lor; cum il diet des altres: il porsarunt la terre et il

seront solaciet (B. 18, 5) = unde et praesenti tempore nuntiatum est: Quoniam ipsorum est regnum caelorum: cum in caeteris dicatur: Hereditabunt, consolabuntur.

H) Komparative oder modale Konjunktionen.

cum, comme (quomodo) wie.

cum bildet meist mit den Adverbien si, ensi, assi oder mit dem substantivischen tant die unmittelbaren Verbindungen: si cum, ensi cum, assi cum (vgl. lat. sicut), tant cum und hat dann genannte Adverbien oder tant häufig noch einmal als Korrelat im Hauptsatze.

comme wie erscheint einmal ohne jedes Korrelat im verkürzten Modalsatze. Im lateinischen Texte findet sich keine Entsprechung:

siffient comme serpent (H. 20r 8) = sibilant quoque serpentino ore.

si cum (sit quomodo) sowie, wie.

Es folgt der Indikativ.

1) si cum = sicut, sicuti.

sorargentons donkes noz pennes en la conuersation de Crist, si cum li saint martre lauerent lor uestures el sanc de sa passion (B. 19, 10) = deargentemus ergo pennas nostras in Christi conversatione, sicut et martyres sancti lauerunt stolas suas in eius passione.

qui dist k'il maint en Crist, se doit aleir, si cum cil aleit (H. 75r 14) = qui se dicit in Christo manere, debet, sicut ille ambulavit, et ipse ambulare.

car li suens des ales, si cum nos auous dit, fut en sainz proicheors (E. 63, 35) = alarum etenim sonitus, sicut diximus, fuit in praedicatoribus sanctis.

quant il uairont deu, si cum il est (H. 4v 5) = videntes Deum, sicuti est.

et Ezechiel ne pot ueoir sa gloire en ciel, si cum ille est (E. 76, 2) = Ezechiel vero eius gloriam in caelo, sicuti est, videre non potuit.

2) si cum = ita ut.

si il aust ueut la gloire, si cum ille est (E. 76, 7) = si, ita ut est, eius gloriam vidisset.

car s'il entendessent, si cum il est dite, ele (li prophecie) correst deliurement (E. 119, 20) = quae (prophetia), ita ut dicta

est, in eorum intellectum decurreret, quasi gressus liberos suae praedicationis habuisset.

3) si cum = ut.

si chantons, si cum nos dit auons, ens uoyes nostre signor (B. 123, 27) = cantemus, ut dictum est, in viis Domini.

et ceu escrissent il, si cum sainz Johans li euuanglistes dist, de lettres d'Ebreu, de Greu, de Latin (H. 63 v 6) = et scripserunt hoc Hebraicis litteris, Graecis et Latinis, ut Joannes evangelista dicit.

per lo fust, si cum iu ai dit, est porteiz cil qui la mer trespasset (E. 45, 15) = ligno autem, ut dixi, evehitur qui mare transit.

4) si cum quomodo.

ne ne perisserunt mies permenanment . ., si cum uos pirroiz (H. 22 r 1) = et non peribunt in aeternum, quomodo vos peribitis.

ke tu poies dire ki me uoit, se uoit deu, si cum li filz deu dist: ki me uoit, se uoit assi lo peire (H. 24 r 22) = nunquid . . potes dicere: Qui me videt, Deum videt, quomodo Unigenitus dixit: „Qui me videt, videt et Patrem?"

5) si cum quemadmodum.

orer doient . ., si cum fist li publicains (B. 143, 23) = orent . ., quemadmodum Publicanus ille.

por ceu ke nos cez uestimenz uuardiens entiers, si cum fut uuardeie li cotte nostre signor (B. 139, 8) = ut haec vestimenta integra servemus, quemadmodum integra salvata est tunica Salvatoris.

6) si cum = ita — quomodo.

car il ne seroit mies auoc ols apres sa resurrection, si cum il estoit par commune uie et par commune familiariteit (H. 82 v 25) = quia nequaquam cum eis ita futurus sit post resurrectionem, quomodo nunc in omni convictu et familiaritate.

7) si cum = prout — ita.

anz l'entenderent, si cum il uorrent (H. 28 v 20) = sed prout voluerunt, ita intellexerunt.

8) si cum = ad instar c. genetivo.

cist miens Jhesus ne portet mies nom ueut et uain, si cum fisent li altre ki furent dauant lui (B. 82, 21) = neque enim ad instar priorum meus iste Jesus nomen vacuum ant inane portat.

9) si cum = in exemplum c. gen.

ne cil ki horet, ne se doit mie uanteir de ses merites, si cum fist li Phariseus orguillos (H. 88 v 25) = neque videlicet

orans Dominum iactare sua merita in exemplum Pharisaei superbientis audeat.

[10) si cum = cum (c. causale?)

mais molt miez sons nos apeleit ses temples et sel sons, si cum li apostles dist auuertement (H. 20 v 19) = multo magis templum eius appellamur et sumus, cum manifeste dicat Apostolus: . .]

si cum — ensi = sicut sic, sicut — ita sowie, wie — so.

si cum el uandange Joseph s'aiuat bien deus de la malice des freires . ., ensi nos tornet a bien li malices Jude (H. 31 v 6) = sicut in venditione Joseph bene usus est Deus malitia fratrum . ., sic malum Judae in bonum versum est nostrum.

si cum li tors est mise el mont por uuaitier . ., ensi doit estre fichieie permenamment li uie del proicheor en halt (E. 109, 14) = sicut enim turris in monte . . ad speculandum ponitur, sic praedicatoris vita semper in alto debet fixa permanere.

donckes si cum li perfeit home ne doient fuir lor poruers prosmes . ., ensi doit chascuns enfarz laier la conpaignie des maluais (E. 86, 34) = sicut ergo perfecti viri perversos proximos non debent fugere . ., ita infirmi quique societatem declinare debent pravorum.

si cum — assi = sicut — ita sowie, wie — so.

car si cum il est dit as conbatanz: . ., assi cil qui naureit sunt, oient ceu qu'apres at (H. 78 r 7) = quia sicut pugnantibus dictum est: . ., ita qui vulnerantur, quod sequitur audiunt.

car si cum famillous estre, soif auoir, trauillier ne partenoit mies proprement a diuiniteit, mais a la flauouteit del cors, assi ceu qu'il dist: „porkai m'as tu deuuerpit?" apartient proprement a la uoix del cors (H. 105 v 26) = sicut enim esurire et sitire et fatigari non erant propria Divinitatis, sed corporalis passionis, ita et quod dicitur: „Ut quid me dereliquisti?" corporalis vocis erat proprium.

si cum — se = sicut — ita sowie, wie — so.

si cum il fut peneiz por nos, se fut torbeiz por nos (H. 118 r 23) = sicut pro nobis passus est, ita pro nobis turbatus est.

Im verkürzten Modalsatze steht:

a) si cum sowie, wie.

1) = sicut: B. 2, 37; 17, 21. H. 45 r 15; 65 v 3. E. 33, 29; 42, 1.
2) = ut: B. 9, 8; 70, 36. H. 7 v 11; 101 r 9. E. 97, 4.
3) = quemadmodum: B. 74, 20.

4) = quomodo: H. 30 v 20.
5) = utpote: B. 13, 4; 123, 16.
6) = quasi: B. 95, 27. H. 3 v 27; 99 v 24.
E. 118, 37; 122, 31.
7) = tanquam: B. 1, 22; 2, 26. H. 24 r 17; 40 r 22.
8) = iuxta exemplum c. genet.: H. 93 v 20.

b) si — cum so — wie.

1) = ut: E. 97, 13; 97, 14.
2) = sicut: E. 107, 7.
3) = sic — quam: H. 30 r 15.
4) = tam — quam: E. 116, 38.

Es folgt einmal der Konjunktiv.

car s'il ne l'aust en sa main, ne s'aiuest mies de lui, si cum il uosist (H. 115 v 18) = nam si eum in manibus non haberet, non utique illo uteretur, ut vellet.

ensi cum (aeque-sic?) quomodo sowie, wie.

Es folgt der Indikativ.

I) ensi cum = sicut, sicuti.

quant nos lo uairons, ensi cum il est (B. 48, 18) = quoniam videbimus eum, sicuti est.

ensorketot assi ceu ke cil sacremenz signifiet, ensi cum il direit apres, k'il aueuleit quant il en aleiuet a Domas la citeit (H. 112 r 5) = insuper etiam quid significet illud sacramentum, sicut in sequentibus dicturus est, quando pergebat Damascum et caecatus est.

naturelment est deus apeleiz, ensi cum il dist a Moysem: (E. 63, 21) = essentialiter autem Deus dicitur, sicut ipse ad Moysen dicit: . .

quant (nos lo uairons) ensi cum il est (E. 20, 4 und E. 20, 17) = quoniam videbimus eum, sicuti est.

2) ensi cum = ita ut.

iu auoie mis en uulie les omelies ke traites sunt del bieneurous Ezechiel, ensi cum ie les reconteiue dauant lo puele por la grant noise des cusanceons ki m'assailliuet (E. 3, 3) = homilias, quae in beatum Ezechielem prophetam, ita ut coram populo loquebar, exceptae sunt, multis curis irruentibus in abolitione reliqueram.

3) ensi cum = taliter ut.

qui cele chose mainiut et boit, ensi cum nos auons dit, niant dignement lo prent (H. 114 r 6) = qui taliter ut diximus, illud comedit et bibit, indigne illud sumit.

4) ensi cum = ut.

uoirement s'om la fait ensi cum nos dit auons (B. 30, 22) = si tamen (confessio) sit, ut diximus.

et ensi cum nos auons souant, les ales des bestes sunt les uirtuz des sainz (E. 62, 23) = ut autem saepe iam diximus, alae sunt animalium virtutes Sanctorum.

cui langue ne parollet mies de damedeu, ensi cum ille doueroit (E. 109, 4) = cuius neque lingua, ut dignum est, praedicationem tenet.

5) ensi cum = quemadmodum.

car ensi cum il auint, leist om plainement ens altres euuanglistes (H. 72 v 24) = nam quemadmodum sit factum, apud alios evangelistas plenissime legitur.

6) ensi cum = sicut-sic, sicut-ita.

et ensi cum li cors muert senz l'ainme, muert li ainme senz deu (H. 10 r 3) = sicut enim moritur corpus sine anima, sic anima sine Deo.

iu uorroie, chier sire, ke mes cuers deuenist charnels, ensi cum ta parole est faite chars! (B. 69, 7) = utinam, sicut Verbum caro factum est, ita et cor meum carneum fiat!

ensi — cum so — wie.

Es steht der Indicativ.

6) ensi cum = sicut-sic, sicut-ita.

car ensi oiant nos receuons les parolles de nostre prosme en noz panses, cum nos traions l'aire en nostre cors sofflant et respirant (E. 86, 38) = sic enim verba proximorum audiendo cotidie sumimus in mente, sicut flando atque respirando aërem trahimus corpore.

2) ensi — cum = sic — quomodo.

ensi estoit li filz d'omme en ciel, cum li filz deu estoit en terre (H. 29 r 24) = sic erat filius hominis in caelo, quomodo Filius Dei erat in terra.

3) ensi — cum = taliter — qualiter.

ne uos loist mies la cine nostre signor ensi maingier cum uos lo maingiez (H. 110 v 10) = non est vobis licitum Dominicam coenam taliter manducare, qualiter vos manducatis.

4) ensi — cum = tanquam.

ki s'ensuuardet ensi en ses oyures cum il fait un altre (E. 33, 20) = qui se in suis actibus tanquam alium attendit.

ensi cum — ensi sowie, wie — so.

Es steht der Indikativ.

1) ensi cum-ensi = sicut-sic, sicut-ita.

car ensi cum li feus defalt, quant les laignes defaillent, ensi trespesset li mundes et ses cuuises (B. 105, 22) = sicut enim lignis deficientibus deficit ignis, sic mundus transit et concupiscentia eius.

ensi cum il lo m'at reueleit, ensi lo uos ai mostreit (H. 112 r 4) = sicut mihi (mysterium) revelavit, ita tradidi vobis.

et ensi cum li uuarge (sic!) et li maluais bleis est concoilliz et el feu ars, ensi iert en la consummation del seule (E. 88, 23) = sicut ergo colliguntur zizania et igni comburuntur, sic erit in consummatione saeculi.

2) ensi cum-ensi = quemadmodum-sic.

ensi cum dons a cel tens sosfeisiuet as enfanz li circoncisions a salueteit senz tote propre uolenteit . ., ensi soffeist as innocenz a sainteit li martyres (B. 76, 39) = quemadmodum caeteris infantibus tunc quidem circumcisio . . sive ullo propriae voluntatis usu sufficit ad salutem, sic nihilominus . . martyrium illis sufficeret ad sanctitatem.

3) ensi cum-ensi = quomodo-ita.

ensi cum il l'entenderent, ensi responderent (H. 10 v 26) = quomodo intellexerunt, ita et responderunt.

ensi cum-se = sicut-ita sowie, wie — so.

ensi cum nostres sires nos pardonet, se pardoneiz uos assi (H. 117 v 2) = sicut Dominus donavit vobis, ita et vos invicem.

ensi cum-assi sowie, wie — so.

Es steht der Indikativ.

1) ensi cum-assi = sicut-ita.

ensi cum li cors nostre signor fut enuolepeiz d'un nat linciol tant solement, assi lo sacrement del saint alteil (sic!) ne loist mies celebrer ens dras a or teissuz (H. 66 v 26) = sicut corpus Domini linteo puro involutum fuit in monumento, ita mysterium sancti altaris non licet in pannis de auro textis celebrari.

2) ensi cum-assi = quomodo-ita, quomodo-sic.

ensi cum uns sols hom parleiuet dons de toz linguages, assi parolet or li uniteiz de sainte eglise de toz linguages (H. 17 r 14) quomodo vero unus tunc homo loquebatur linguis, ita modo unitas sanctae Ecclesiae omnibus loquitur linguis.

car ensi cum Cayphas dist: . ., assi cist . . toteuoie doneiuent il sacremenz a ceos ki croroient (H. 100r 1) = quomodo enim Caiphas dixit: . ., sic et isti . . tamen nobis qui credimus, sacramenta tribuebant.

Im verkürzten Modalsatze steht:

a) ensi cum sowie, wie.

1) = sicut: B. 8, 36; 19, 17. H. 29v 12. E. 33, 30; 94, 36.
2) = ut: E. 33, 32; 97, 4.
3) = tanquam: B. 19, 16. E. 4, 32.

b) ensi-cum so — wie.

1) = sic-sicut: H. 29v 11.
2) = sic-ut: B. 144, 32; 144, 33.

Es folgt der Konjunktiv
(zum Ausdrucke des bloss angenommenen Falles).

ensi cum = ac si gleich als wenn.

celui retient ille per amor, ensi cum ille ne l'aust mies batut per matalant (E. 11, 18) = sic diligendo (hunc) retinet, ac si irata non verberasset.

et a la fieie rauient ke cil ki paruers sunt, lo despeitent, ensi cum il ne parost ai os de nule utiliteit (E. 97, 2) = nonnunquam vero a perversis ita despicitur, ac si iis nihil utilitatis loquatur.

ensi — cum = sic — ut.

kar ensi se corrocet nostres sires cum il ne fust mies del tot en tot correciez (E. 10, 24) = quia sic iratus est populo suo Dominus, ut tamen omnimodo non irasceretur.

assi cum (aliud-sic quomodo) sowie, wie.

Es folgt der Indikativ.

1) assi cum = sicut.

por ceu fus torbeiz ke tel uossis, assi cum tu fus neiz ke tel uossis (H. 75v 23) = ideo turbatus es, quia voluisti, sicut natus fuisti.

2) assi cum = ut.

li Chaldeu signifient, assi cum nos auons dit, les enchaiteuanz (E. 13, 39) = Chaldaei interpretantur, ut diximus, captivantes.

3) assi cum = quomodo.

sainz Mars assi cum sainz Mattheus parolet ci par figure, se mat pluisors por un (H. 82r 26) = Marcus haec quomodo et Matthaeus synecdochicos loquitur, pluralem videlicet numerum pro singulari ponens.

assi cum — assi sowie, wie — so.

Es steht der Indikativ.

1) assi cum — assi = sicut — ita, sicut — sic.

car assi cum li ainme uit de uertuz, assi muert ille des uisces et des pechiez (H. 3r 11) = sicut enim anima vivit virtutibus, ita moritur vitiis et peccatis.

assi cum Lazres fut resusciteiz, assi furent cist resusciteit (H. 65v 21) = sicut Lazarus suscitatus est, ita et isti suscitati sunt.

et assi cum cele uoiz ne fut mies faite por lui . ., assi li ainme de lui ne fut mies torbeie por lui (H. 77r 4) = sicut autem illa vox non propter eum . . facta est, sic anima eius non propter eum . . turbata est.

car assi cum om dist ou Griasse lengue ou Latine ou ancune altre . ., assi puet om lo rosel apeleir lettre k'a rosel escrist om (H. 106v 23) = sicut lingua dicitur vel Graeca, vel Latina, vel alia quaelibet . ., sic arundo dici potest littera, quae arundine scribitur.

2) assi cum — assi = quemadmodum — ita.

k'assi cum nos esuuardons ceste clarteit liement, assi poiens nos ueor la clere glore de ceste noit par enlumineit cuer (H. 122r 5) = ut quemadmodum gaudentibus oculis istum splendorem luminum cernimus, ita huius noctis praeclaram gloriam illuminata mente videamus.

3) assi cum — assi = quomodo — sic.

car assi cum cil ki sunt enyureit, par noit sunt enyureit, assi ki escandaliziet sunt, par noit et en tenebres sunt escandaliziet (H. 87v 8) = quia quomodo qui inebriantur, nocte inebriantur, sic et qui scandalum patiuntur, in tenebris et in nocte sustinent.

e assi cum il fut por noz maliceons de la croix et flaieleiz et crucifiez, assi por la salut de toz si cum innocens fut crucifiez entre les mals (H. 101v 20) = et quomodo pro nobis maledictum crucis factus est, et flagellatus et crucifixus, sit pro omnium salute quasi noxius inter noxios crucifigitur.

assi cum — ensi = sicut — ita, sicut — sic sowie, wie — so.

kar assi cum li feus d'amor susliuet la panse, ensi l'enuolopet li feus de malice (E. 16, 11) = sicut autem ignis amoris mentem erigit, ita ignis malitiae involvit.

et assi cum nos auons porteit la terriene samblance, ensi portons l'imagene de celui qui dessandit de ciel (E. 18, 41)

= sicut portavimus imaginem terreni, ita portemus et imaginem eius qui de caelo descendit.

assi cum nos esuuardons les corporals choses, ensi ensuuardent li prophete les spiritals (E. 12, 5) = sicut nos corporalia, sic prophetae sensus spiritalia aspiciunt.

Im verkürzten Modulsatze steht:

a) assi cum sowie, wie.

1) = sicut: H. 4v 5; 120r 25. E. 42, 17.
2) = ut: E. 18, 13; 29, 21.
3) = quasi: B. 71. 41; 98, 33; H. 4v 1; 14v 6. E. 11, 20; 44, 33.
= — als ausi cum: B. 25, 12; 32, 18.
4) = tanquam: B. 5, 20; 8, 29; H. 19v 22; H. 55r 7; E. 13. 22; 14, 23.
= — als ausi cum: B. 4, 27; 34, 5.
5) = velut, veluti: B. 6, 9; 177, 31; H. 69r 12; 80v 21. E. 15, 13; 27, 40.
6) = iuxta c. accus.: H. 89r 4.
7) = in similitudine c. genet.: H. 83v 17.
8) = in exemplum c. genet.: H. 85r 26.
9) = quidam (pron. indef.): B. 5, 35; 49, 35.
10) = ut ita dicam: E. 17, 13; 26, 11.

b) assi bien — cum ebenso gut, ebenso sehr — als.

1) = tam — quam: H. 52v 25.
2) = aeque — sicut: B. 145, 23.

Es folgt der Konjunktiv
(zum Ausdrucke des bloss angenommenen Falles).

assi cum gerade als wenn.

I) assi cum = ac si.

et c'est ceu ke li apostles dist: . ., assi cum ceu diet: . . (B. 144, 37) = hoc est enim quod ait Apostolus: . ., ac si diceret: . .

si cum il mismes dist: . ., assi cum ce diet . (B. 76, 31) = sicut ipse ait: . .; ac si dicat: . .

se dist a Pieron ensi: „Ne pols tu une hore uaillier auoc moi?" Assi cum il disist: (H. 52v 19) = et dicit Petro: Sic non potuistis una hora vigilare mecum? Ac si diceret: . .

se uolt c'um entendeist. Assi cum il disist: (H. 75r 9) hoc intellegi voluit, ac si diceret: . .

[vgl. il est ueritez (sic!) ke dist: . ., assi cum il dist: (H. 5v 5) = veritas ipse est qui ait: . ., ac si diceret: . . . (diet für dist?)]

mais auctoriteiz li fu doneie, quant il li dist: . ., assi cum il auuertement disest: (E. 79, 24) = sed ecce auctoritas personae tribuitur, cum subditur: . . Ac si aperte diceretur: —

si ancuns aministret, aministrer doit assi cum de la uirtut, cui deus aministret a nos, assi cum il auuertement diet, humlement doneiz lo bien a uos prosmes (E. 60, 21) = si quis ministrat, tanquam ex virtute quam administrat Deus. Ac si aperte dicat: Humiliter impendite bonum proximis.

2) assi cum = quasi, quasi si.

car en ces paroles uoit om k'il qnaroient charnelment la glore de celui, assi cum il disissent: tu faiz merueilles, mais en repost (H. 18 r 24) = nam his verbis ostenditur, gloriam illius carnaliter quaerere eos; quasi dixissent: Facis mirabilia, sed abscondite.

k'il ne l'apelet mies signor, mais maistre, assi cum il ait ancune excusation k'il ne traist mies son signor, mais son maistre (H. 49 r 21) = quod non Dominum, sed magistrum eum vocat: quasi aliquam excusationem habeat, ut non Dominum, sed magistrum saltem tradiderit.

et li samblance d'ales quatre estoit d'une maniere et lor esuuars et lor ueure, assi cum une rueie fust enmei une rueie (E. 44, 34) = et una similitudo ipsarum quattuor et aspectus earum et opera, quasi si sit rota in medio rotae. (Ebenso: E. 45, 30.)

3) assi cum = veluti.

ne douons mies ensi entendre la cine faite, assi cum ele fust ia totte despendue et trespesseie (H. 115 r 25) = non ita debemus intellegere coenam factam, veluti iam consumptam et transactam.

4) assi cum = tanquam, tamquam si.

or est clarifiez li filz d'omme; assi cum il disest: (H. 120 r 25) = nunc clarificatus est Filius hominis; tanquam diceret: . .

ce semblast qu'il la circoncision aust refuseit assi cum ele de niant nen apartenist a lui (B. 104. 2) = videri poterat refugisse circumcisionem, tanquam nihil ad se pertinentem.

se dist: iu ai soif. Assi cum il disist: (H. 106 v 7) = [et in siti mea potaverunt me aceto]. Siti, inquit, tanquam hoc diceret: . .

apres dist assi cum il diet d'un altre: (E. 14, 15) = postea tamquam si de alio narret, adiungit.

tant cnm (tantum quomodo) soviel, soweit — wie, als.

Es folgt der Indikativ.

1) tant cum = quoad.

ensi ke tu ades aiuces en ta pense la partie de ton maistre encontre ti mismes tant cum tu pues (B. 88, 26) = et in cogitatione tua semper partem magistri, quoad potes, adversus temetipsum iuvans.

2) tant cum = quod.

tant cum a iustise affiert, nen atrouerat mies en nos li sapience son siege desaparilliet (B. 15, 7) = quod ad iusticiam pertinet, non imparatam sedem inveniet Sapientia.

3) tant cum = quantum.

ne mies ke iu del tot soie innocenz, mais toteuoies innocenz en ancune maniere tant cum a celuy affiert ki me deceut (B. 4, 8) = non penitus quidem innocens: sed quantum ad eum qui me seduxit, innocens aliquatenus.

anz soies nes cusencenols tant cum tu pues (B. 14, 7) = sed et sollicitus sit, quantum praevales.

vgl. et tant cum il porent, mirent poine qu'il ne releuest (H. 68r 9) = et quanto illis fuit, resurgenti manus opposuerunt.

cum — tant je — desto.

Es steht der Indikativ.

cum-tant = quanto-tanto.

mais cum plus se penerent de matre uuardes al sepulcre, tant nos fisent il plus cerz de sa creance (H. 68r 10) = sed quanto maiore diligentia sepulcro custodes adhibuerunt, tanto nos certiores de fide illius reddiderunt.

ne mies tant — cum = non tam — quam nicht sowohl — als.

om ne promet mies tant a la pouerteit lo regne de ciel cum il li donet (B. 18, 4) = paupertati (regnum caelorum) non tam promittitur quam datur.

Im verkürzten Komparativsatze findet sich ebenfalls:

ne mies tant — cum = non tam-quam:

B. 70, 18; 76, 25; 98, 26; 106, 9.

tant cum — tant soviel als — soviel, je — desto.

Es steht der Indikativ.

1) tant cum — tant = quantum — tantum.

tant cum tu lo sien raparillement encombres, tant encombres tu lo tien mismes (B. 21, 4) = quantum eius impedis reparationem, tantum impedis tuam.

or tant cum chascuns aimet sainte eglise, tant at saint espirit (H. 17 r 19) = igitur quantum quisque amat Ecclesiam Christi, tantum habet Spiritum sanctum.

2) tant cum — tant = quo — eo.

tant cum c'est moens useie chose, tant at ceu plus spiritel signification (H. 107 r 2) = quo minus usitatum, eo magis est mystice figuratum.

de tant cum — de tant je — desto.

um soviel wie — um soviel.

Es steht der Indikativ.

1) de tant cum — de tant = quanto — tanto.

car de tant cum li haltesce lor est plus conue, de tant lor est li humiliteiz plus preciouse et plus amoraule (B. 97, 12) = illis enim quanto sublimitas notior, tanto humilitas pretiosior et amabilior est.

de tant cum Jhesus se taist plus a ceos ki n'estoient mies digne de son respons . ., de tant est plus airiez li eueskes sel prouocheit a respondre (H. 95 r 21) = quanto Jesus tacebat ad indignos responsione sua . ., tanto magis pontifex furore superatus, eum ad respondendum provocat.

de tant cum li sainte euuangeile trespasset lo uiez testament, de tant durent sei proicheor estre dauant mies en la description del prophete (E. 44, 12) = quanto sanctum Evangelium Testamentum vetus praecellit, tanto et praedicatores eius in descriptione prophetica praeferri debuerunt.

2) de tant cum — de tant = quo eo.

car de tant cum nos plus encommenceons a sauoir les celestienes choses, de tant nos penons nos plus en plorant d'essuir les laz de nostre essarance (E. 106, 25) = quo enim scire incipimus quae sint caelestia gaudia, eo magis ut errorum nostrorum laqueos possimus evadere, flendo laboramus.

de tant uraiement cum il aprant plus subtilment en la parolle coment il se doit repanre, de tant se chastiet il plus durement par l'amariteit de penitence (E. 107, 10) = quo enim

in illo (sermone) subtiliter discit qualiter reprehendere se debeat, eo se durius per amaritudinem poenitentiae castigat.

Anm. Einmal findet sich ke (= quam) nach de tant statt cum.

ke de tant ke li coraiges forfait plus souent en la culpe, de tant s'agosset moins de loi afaire (E. 96, 5) = ut quo crebrius committitur, eo de illa culpa committentis animus minus verecundetur.

3) de tant cum — de tant = quam — tam.

car de tant cum il (li reconciliemenz) or est plus legiers, de tant serat il ci apres plus gries (B. 92, 38) = etenim quam (reconciliatio) facilis modo, tam difficilis erit postea.

Und umgekehrt: **de tant — de tant cum umso — je.**

1) de tant — de tant cum = tanto — quanto.

de tant me donet om plus planteuousement ceu ke iu uos aministre, de tant cum uos plus hisnelement recoilliz ceu c'um uos mesist (B. 127, 28) = tanto copiosius datur quod propinem vobis, quanto citius quod propinatur, hauritis (alias: hausistis).

car de tant doiens nos per plus grant deuotion enseure l'example de la geune nostre signor, de tant cum nos sauons plus certainement k'il por nos geunat, et ne mies por luy (B. 140, 25) = denique tanto devotius imitandum nobis est, dilectissimi, Christi ieiunatis exemplum, quanto certius est propter nos eum ieiunasse, non propter se ipsum.

et por ceu doueriens nos de tant moins retenir noz biens . ., de tant cum nos esuuardons ke nostres racheteres les nos et assi doneit por lo prout de noz mismes (E. 60, 15) = tanto ea (bona) nobis non debemus retinere privata, quanto ea nobis conspicimus ab auctore nostro ad communem utilitatem data.

il receoit de tant plus planteuousement la graice de doctrine, de tant cum il se trauaillet plus en predicacion por l'amor de ses prosmes (E. 119, 35) = tanto largius doctrinae gratiam percipit, quanto se in labore praedicationis ex amore proximorum tendit.

2) de tant — de tant cum = eo — quo.

ke cuidiez uos qu'il feroit mais k'il de tant aueroit ancune fieie plus legierement et plus largement charnel pitiet de lui, de tant cum il seroit plus priueiement (B. 87, 39) = quomodo ergo putatis quin facile sibi aliquando, eo amplius quo familiarius, condescendat?

et d'altre part li haltesce de cest sacrement est . . assi cum une fontaine de uie k'espusiee ne puet estre et ke de tant sort plus et habondet, de tant cum om l'espuiset plus (B. 40, 10)

= praesertim cum sit . . sacramenti huius . . altitudo . . tanquam fons vitae quo magis hauriatur, eo magis exuberans nunquam valeat exhauriri.

3) de tant — de tant cum = tamquam.

car de tant est nostre uertuz plus eslonzieie de la uraye uertuit, de tant cum il est plus dessemblanz de teil forme de uie cum il menat en terre (B. 17, 39) = omnis itaque virtus nostra tam longe est a vera virtute quam longe est ab ea forma.

en tant cum insofern, soviel als.

Es steht der Indikativ.

en tant cum = in quantum.

en la quel chose nos doiens esuuarder ke nos douons en tant cum nos pons sens pechiet, eschuir l'escandle de nos prosmes (E. 52, 10) = ex qua re nobis considerandum est quia in quantum sine peccato possumus, vitare proximorum scandalum debemus.

li uirtuz des queles bestes est ancor plus subtilment signifieie, por ceu ke nos malade et despeitaule nos poiens estandre, en tant cum deus nos en uorrit dener a lor enseuement (E. 35, 9) = quorum videlicet animalium adhuc subtilius virtus exprimitur, ut ad eorum imitationem nos quoque infirmi et despicabiles, in quantum Domino largiente possumus, extendamur.

en tant cum — en tant = in quantum — in tantum.

soviel als — soviel.

car en tant cum uns chascuns sploitet plus as haltes choses, en tant li parollet li sainte escriture de plus haltes choses (E. 57, 12) = quia in quantum quisque ad alta profecerit, in tantum ei et sacra eloquia de altioribus loquuntur.

en tant — de tant cum = eo — quo.

car en tant resplandiet li uirtuz del saint espirit en l'umaine lignieie apres l'auenement de nostre signor, de tant cum ille lauet les esleiz de deu per l'auue del baptisme et ille les ensprist per lo feu de la diuine amor (E. 75, 8) = et post Mediatoris adventum, eo virtus Spiritus sancti in humano genere claruit, quo electos Dei et aqua baptismatis lavit et igne divini amoris incendit.

de tant cum — en tant = in quantum — in tantum.

car de tant cum uns chascuns sainz enseut la uie de son rachetor, en tant aprochet il a la samblance de cest homme (E. 19, 2) = sanctus etenim quisque in tantum ad simitudinem huius hominis ducitur, in quantum vitam sui Redemptoris imitatur.

vgl. altretant ualoir cum =

1) interpretari z. B.: B. 8, 24; E. 13, 20.
2) dici z. B.: E. 14, 7; 105, 31.
3) esse z. B.: E. 97, 31. B. 99, 25.

Anm. cum temporal s. o.
cum kausal s. o.
cum konzessiv s. o.

que, ke (quam) als

nach Komparativen und komparativen Begriffen im weiteren Sinne (altre, altrement).

Es folgt der Indikativ.

que, ke (ne) = quam.

qui est nuls ki plus estrainges soit des oyures del munde ke li pelerins est? (B. 144, 27) = quis igitur est magis alienus ab actibus saeculi quam peregrinus?

ke faisoit il altre chose en la croix mais k'il nostre colpe uengieuet en lui mismes? (B. 19, 23) = unde in cruce nihil aliud quam iustitiam sitiebat.

car plus penseiuent li perdue gent coment il lo puissent greueir et perdre qu'il ne penseiuent d'ous mismes a consillier k'il ne perissent (H. 25 v 7) = plus enim perditi homines cogitabant quomodo nocerent et perderent quam quomodo sibi consulerent ne perirent.

Es folgt der Konjunktiv
(zum Ausdrucke der subjektiven Reflexion).

que, ke ne = quam.

uns altres est ki enyureiz est d'absince, c'est cil qui saiges est plus ke mestiers ne soit (B. 47, 28) = vides inebriatum absinthio, sapientem plus quam oportet.

ensi ke ce samblet ke molt altrement isset de son cuer li pitiez ke ne facet li ueniance (B. 74, 13) = ut longe aliter de corde ipsius miseratio quam animadversio procedere videatur.

et por ceu k'il amerent plus la uie de l'ainme k'il ne cremissent la mort del cors, . . (H. 10 v 7) = et ideo quia magis dilexerunt vitam animae quam timuissent mortem corporis, . .

car plus edefiet li conscience de sainte amor a proichier ke ne facet li trauals de la parolle (E. 95, 3) = ad praedicandum namque plus conscientia sancti amoris aedificat quam exercitatio sermonis.

vgl. uien auant feme Jheroboam por cai te uuels tu tenir por altre ke tu ne soies? (E. 6, 29) = ingredere, uxor Jeroboam, quare aliam te esse simulas?

Im verkürzten Komparativsatze steht:

que, ke nach Komparativen = quam:

B. 13, 41; 81, 12. H. 10v 2; 48v 15.
E. 23, 26; 56, 20.

que, ke nach altre, altrement = quam nach alius, aliter:

H. 97v 4; 114r 3. E. 16, 23; 19, 4.

que, ke nach altre = nisi nach alius:

H. 75r 16.

que, ke = lat. Ablat. comparationis:

B. 2, 34; 80, 20. H. 99r 3.

que, ke = super (cum accus.):

B. 30, 19; 155, 41.

ne(n) — mais ke (ne (non) — magis quam) nicht mehr als; nur.

1) ne(n) — mais ke = tantum:

B. 3, 26; 120, 4.
H. 42v 3 (ke fehlt hier allerdings: n'at mais mil pas = mille tantum spatium pedum interesse).

2) ne(n) — mais ke steht oft ohne jede Entsprechung im Lateinischen:

B. 9, 19; 71, 38; H. 96v 5; 104v 16. E. 8, 19.

3) nen — mais ke = non — nisi:

B. 161, 38.

4) nen — mais ke = solus adi.:

B. 129, 16.

mais ke ausser (nach Negation und in der Frage).

1) mais ke = nisi:

B. 43, 28; 109, 16; 72, 21; 141, 34.

2) mais ke = praeter:

B. 160, 9.

selonc ceu que, ke (secundum (+ longum?) ecce + hoc quod) je nachdem.

Es folgt der Indikativ.

I) selonc ceu ke = prout.

om departiuet a un chascun la substance terriene, selonc ceu ke mistiers estoit (B. 131, 26) = dividebatur autem singulis, prout cuique opus erat.

2) selonc ceu ke = ut.

por ceu k'il deliurement poient corre et zai et lai, et soscorre a un chascun selonc ceu ke mistiers est (B. 159, 34) = ut libere possint usquequaque discurrere, et occurrere singulis ut oportet.

3) selonc ceu que, ke = quoad.

si s'estant mes cuers por embracier selonc ceu k'il puet, la tres meruillouse largesce de chariteit (B. 11, 11) = amplector quoad possum inaestimabilem latitudinem charitatis.

enseuons lo selonc ceu que nos poons (B. 19, 12) = imitemur, quoad possumus, eum.

Anhang.

Bei etwaiger Wiederholung einer Konjunktion wird diese in der Regel durch blosses que, ke vertreten, namentlich dann, wenn die betreffende Konjunktion ein konjunktionaler Ausdruck mit que, ke ist. So findet sich z. B. que, ke für: ein zweites quant (= cum, dum): B. 6, 12; E. 6, 7; für: de ci a tant que (donec): B. 167, 41; für por ceu que (= ut; quoniam): B. 172, 2; 123, 27.

Zum Schluss sei mir gestattet, meinem verehrten Lehrer, Herrn Prof. Dr. Suchier, für die mir bei Anfertigung dieser Arbeit gütigst gewährte Unterstützung meinen ebenso aufrichtigen wie herzlichen Dank auszusprechen.

Meyer'sche Hofbuchdruckerei (Quentin) in Detmold.